

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**КОНВЕРСИЯ КАК МОДЕЛЬ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В
СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051203
Седых Натальи Дмитриевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Лагоденко Ж.М.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава I. Конверсия как продуктивный способ словообразования	6
1.1. История изучения конверсии как способа словообразования	6
1.2. Понятие конверсии в современной лингвистике и ее место среди способов словообразования	8
1.3. Основные классификации конверсии	14
1.4. Типы словообразовательных основ при конверсии	19
Выводы по ГЛАВЕ I	22
Глава II. Анализ семантических моделей конверсии в английском языке	24
2.1. Семантические модели образования глаголов от существительных по конверсии в английском языке	25
2.2. Семантические модели образования существительных от глаголов по конверсии в английском языке.....	35
Выводы по ГЛАВЕ II	40
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	42
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	49
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	50
ПРИЛОЖЕНИЕ	54

ВВЕДЕНИЕ

Язык, будучи подвижной знаковой системой, не остается на одном уровне, он развивается одновременно с развитием общества. В связи с изменениями, происходящими во всех сферах человеческой жизни, с появлением новых предметов и явлений действительности, с развитием науки, культуры и техники появляется потребность и в новых словах.

Лексика восполняется за счет процессов словообразования. В английском языке основными способами образования новых слов считают аффиксацию, словосложение, сокращение и конверсию.

Конверсия, как процесс перехода слова в другую часть речи, является одним из наиболее продуктивных способов словообразования. Она получила широкое распространение именно в английском языке из-за его аналитического строя. В данный процесс вовлекаются слова практически всех частей речи. Некоторые ученые считают, что при конверсии не появляется новое слово. По их мнению, слово берет на себя лишь функции другой части речи. То есть рассматриваемое языковое явление понимается лингвистами по-разному. Именно поэтому исследование конверсии является актуальным.

Объект работы – конверсия как модель словообразования в современном английском языке.

Предметом нашего исследования являются семантические особенности конверсии, а также использование конвертированных существительных и глаголов в языке СМИ.

Цель данной работы – исследование и анализ наиболее продуктивных семантических моделей отыменных глаголов и отглагольных существительных в английском языке.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

1. проанализировать методическую литературу по проблеме;

2. изучить понятие конверсии в современной лингвистике и ее место среди других способов словообразования;
3. рассмотреть основные классификации конверсии и типы словообразовательных основ;
4. проанализировать наиболее продуктивные семантические модели конверсии на базе выборки конвертированных слов из англо-русского словаря;
5. исследовать употребление отыменных глаголов и отглагольных существительных в языке СМИ.

В качестве **теоретической базы исследования** были использованы труды таких ученых, как Г.Б. Антрушина, И.В. Арнольд, М.В. Никитин, А.И. Смирницкий, М. Бизе, Г. Суит.

Фактическим материалом для исследования послужили примеры конверсии (вербализации от существительных и субстантивации от глаголов), полученные методом сплошной выборки из англо-русского словаря В.К. Мюллера. Анализ конвертированных слов проводился с использованием этимологического онлайн-словаря (Online Etymology Dictionary), англо-русских словарей И.Р. Гальперина (Большой англо-русский словарь) и А.С. Хорнби (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English). Также в качестве фактического материала представлены примеры конверсии, отобранные из статей новостных сайтов «ABC News», «Der Spiegel International», «The BBC», «The Institute for War and Peace Reporting».

В данном исследовании были использованы следующие **методы**:

- теоретический анализ научной литературы по теме;
- метод сплошной выборки;
- анализ словарных дефиниций;
- описательный метод.

Апробация работы. В рамках студенческой конференции был сделан доклад по теме «Конверсия как способ словообразования в английском языке» и опубликована статья.

Структура и содержание работы. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, выводов по 1 и 2 главам, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала и приложения. В теоретической главе изучено понятие конверсии, ее различные классификации и типы словообразовательных основ. Во второй главе рассмотрены семантические особенности наиболее продуктивных моделей конверсии и их использование в публицистических текстах.

Глава I. Конверсия как продуктивный способ словообразования

1.1. История изучения конверсии как способа словообразования

Конверсия как способ образования новых слов стала одной из характерных черт английского языка начиная с XIII века. По мнению П.М. Карашука, она возникла в результате распада флективной системы языка в начале среднеанглийского периода. Многочисленные пары близких по значению слов, различавшиеся фонетически, после распада в среднеанглийский период уподобились друг другу по звучанию и форме. В дальнейшем появилась возможность образовывать новые слова по аналогии. Звуковое совпадение слов одного и того же корня, совершившееся в результате утраты инфинитивного суффикса, выступило в качестве словообразовательной модели для развития нового способа словообразования. Таким образом, можно предположить, что распад флективной системы языка послужил одной из предпосылок для появления конверсии (Карашук, 1977).

Рассматриваемое явление изучалось многими английскими грамматистами. Дж. Гринвуд отмечал, что некоторые существительные и прилагательные, и иногда другие части речи могут превращаться в глаголы. Так, от существительного «*pocket*» образуется глагол «*to pocket*», от существительного «*box*» образуется глагол «*to box*». Гринвуд считается одним из первых лингвистов, обративших внимание на исследуемое явление.

В работах английского ученого У. Хэзлитта впервые рассматривается вопрос направления производности. Данный вопрос является не до конца изученным и в современной лингвистике. «Иногда трудно определить, произошел ли субстантив от глагола или же наоборот. В общем, однако, можно предположить, что субстантивы, выражающие действия, происходят

от глаголов, а те из них, которые выражают «вещи или объекты», могут рассматриваться в качестве «корней глаголов, имеющих отношение к этим объектам». Таким образом, У. Хэзлитт, определяя производность, обращает внимание на семантические особенности слов.

Считается, что термин «конверсия» был введен в английскую грамматику благодаря известному английскому лингвисту Г. Суиту. Конверсия у Г. Суита двупланова. С одной стороны, он не отказывается от идеи синтаксической полифункциональности слов, т.е. признает, что слово может выступать в функциях разных частей речи. С другой стороны, конверсия рассматривается им как синтактико-морфологический процесс. Начинается он с синтаксиса и заканчивается морфологией. Данный подход к определению конверсии получает широкое распространение.

По мнению Г. Суита, конверсия имеет сходные черты с деривацией, хотя при конверсии не всегда формируется новая лексическая единица. Суит полагает, что использование слова в функции другой части речи еще не основание для того, чтобы рассматривать его как принадлежащее другой части речи. Так, слово «*silk*» во фразе «*silk thread*» Г. Суит рассматривает как существительное. Он считает, что преобразованное слово должно получить формальные черты (флексии и т.д.) той части речи, в которую оно перешло. «Вопрос о том, к какой части речи принадлежит слово, является, следовательно, вопросом формы, а не значения».

Г. Суит первым делит конверсию на полную и частичную и вводит эту классификацию в английскую грамматику. Согласно Г. Суиту, при частичной конверсии слово имеет формальные показатели сразу двух частей речи. Рассматривая пример «*The good are happy*», он делает вывод, что слово «*good*», с одной стороны, функционирует как существительное, используемое с определенным артиклем, с другой стороны, – как прилагательное, так как не имеет суффикса множественного числа. Что касается слова «*goods*» во фразе «*goods and chattels*», то это случай полной конверсии прилагательного в существительное.

Г. Суит считает, что при конверсии показателем конвертированного слова служит его грамматическая оформленность. Учитывается не только синтаксическая сочетаемость с другими словами, но также и парадигма производного слова. Грамматист обращает внимание на то, что хотя конвертированное слово сохраняет значение исходного, тем не менее, в дальнейшем между ними происходит расхождение в значении (Sweet, 1958).

Опираясь на опыт предшествующих поколений лингвистов, Г. Суит обобщил богатый материал, который был накоплен в английской грамматической традиции по вопросу конверсии.

1.2. Понятие конверсии в современной лингвистике и ее место среди способов словообразования

Лексика современного английского языка находится в состоянии непрерывного изменения. Словарный состав пополняется в основном в процессе заимствования новых слов из других языков и в процессе словообразования. Словообразование вместе с заимствованием новых слов обеспечивает расширение и обогащение словарного состава языка (Антрушина, 2005: 78).

Словообразование связано с грамматикой, в частности с морфологией. Новые слова пишутся в соответствии с грамматикой английского языка, по образцу уже имеющихся слов и относятся к определенной части речи. «Словообразование – совокупность действующих в языке правил и способов образования новых слов на основе уже имеющихся» (Бочкарева, 2004: 66).

По мнению В.В. Елисеевой, выделяют три группы способов словообразования в зависимости от результата: словопроизводство, куда входят аффиксация и конверсия (результатом здесь является производное

слово), словосложение (результат – сложное слово) и сокращение (результат – сокращение, акроним) (Елисеева, 2003: 35).

Таким образом, в современном английском языке выделяют следующие основные способы словообразования: префиксация, суффиксация, словосложение, сокращение, конверсия.

Префиксация – процесс образования новых слов посредством прибавления префикса (приставки) к основе слова (Дубенец, 2004: 31). Префиксы участвуют в образовании слов в рамках одной части речи. «Префиксы изменяют лексическое значение основы, но редко влияют на ее лексико-грамматические компоненты» (Арнольд, 1986: 98). Выделяют следующие виды префиксов: продуктивные, малопродуктивные и непродуктивные. К продуктивным относятся такие префиксы, как *un-, re-, inter-, anti-* (*to reconstruct, international, antidemocratic*). Малопродуктивные префиксы – *mis-, out-, dis-, de-, co-* (*to misunderstand, discharge, to cooperate*). Непродуктивные – *im-, in-, ir-, il-* (*impolite, irregular, illegal*).

Также в английском языке можно выделить отдельно группу префиксов со значением отрицания. К ней относятся следующие префиксы: *de-, dis-, in-, il-, ir-, non-, un-* (*descent, dislike, deceleration, unload*).

Другая группа префиксов в – префиксы со значением времени. Например, префиксы *pre-* и *post-* (*preload, prehistoric, postwar*).

Префиксы со значением места: *in-, pro-, ob-, trans-, ex-, sub-, ad-, re-*, (*ingestion, extension, subterraneous*).

Суффиксация – способ словообразования, при котором к основе слова прибавляется суффикс. Во-первых, суффиксы служат для образования новых слов, во-вторых, для образования одной части речи из другой, в третьих, для изменения лексического значения слова. Как и префиксы, суффиксы делятся на продуктивные, малопродуктивные и непродуктивные. К продуктивным относятся такие суффиксы, как *-er, -ist, -ee, -ism, -ing, -ness* (*artist, employee, capitalism*). Малопродуктивные суффиксы – *-ing, -ie, -let* (*duckling, auntie,*

ringlet). Непродуктивные – -or, -ard, -ship, -hood, -dom, -ful (*friendship, childhood, freedom*).

Словосложение – способ словообразования, при котором происходит сложение основ двух или трех слов. В результате данного процесса образуется сложное слово (*compound word*). Сложные слова занимают более одной трети всех новообразований в современном английском языке (Дубенец, 2004: 37). Сложные слова в английском языке в основном состоят из основ различных частей речи, соединенных без каких-либо изменений. Например, «*headache*» (головная боль), «*blackboard*» (классная доска), «*makepeace*» (миротворец).

Сложные слова отличаются по структуре компонентов. Сложное слово может состоять из двух простых основ. К примеру, «*toothache*» (зубная боль), «*blackbird*» (дрозд). Сложное слово может образоваться из одной простой и одной производной основы. Сюда относятся такие слова, как «*maid-servant*» (служанка), «*mill-owner*» (фабрикант). Существуют сложные слова, состоящие из одной простой основы и сокращения. Это слова «*V-Day*» (День победы), «*A-bomb*» (атомная бомба), «*X-mas*» (Рождество). Компонентом сложного слова бывает и сложная основа: «*wastepaper-basket*» (корзина для мусора) (Мешков, 1985: 153).

Следующий способ словообразования – сокращение. При сокращении происходит «отсечение части основы, которая либо совпадает со словом, либо представляет собой словосочетание, объединенное общим смыслом» (Елисеева, 2003: 38). В современном языкознании сокращения принято разделять на лексические (усеченные слова и акронимы) и графические. Примером усеченных слов являются «*doc*» (*doctor*), «*fridge*» (*refrigerator*). Акронимы же образуются из начальных букв слов, входящих в словосочетание, объединенное общим смыслом. Например, «*BBC*» (*British Broadcasting Corporation*). Что же касается графических сокращений, то они также многочисленны и чаще всего употребляются для обозначения мер, единиц или величин (*kg, km, mph, Dr, Mr*). Стоит обратить внимание на то,

что они сокращаются только на письме, а в устной речи произносятся полностью.

И еще одним способом образования слов, заметно отличающимся от вышеуказанных, является конверсия. Это процесс создания новых слов в разных частях речи без словообразовательного элемента, когда формы исходного и производного слова совпадают. «Когда речь идет о трансформации одной категории в другую с помощью минимальных словообразовательных средств, которыми располагает язык, говорят о конверсии» (цит. по Вахек, 1964: 90).

Конверсия (от лат. «обращение», «превращение») – способ образования новых слов, при котором внешняя форма не меняется, но слово переходит в другой грамматический разряд, приобретая новые функции и новое значение (Бочкарева, 2004: 72). При образовании нового слова с помощью конверсии меняется не только его грамматическое значение, но и лексическое, что и приводит к появлению нового слова.

Наиболее распространена конверсия как способ словообразования в тех языках, где многие морфемы являются нулевыми, например, в английском и китайском. Конверсия характерна для английского языка из-за аналитического характера его строя. Причиной широкого распространения конверсии в современном английском языке является отсутствие морфологических элементов, служащих индикаторами классов и форм, маркирующих те части речи, к которым принадлежит данное слово.

Конверсия как способ словообразования наблюдается и в русском языке. Например, *избитый* человек (причастие) и *избитые* истины (прилагательное), *рабочий* день (прилагательное) и *рабочий* на стройке (существительное), *выходной* день (прилагательное) и *выходной* (существительное), *выпускной* вечер (прилагательное) и *выпускной* (существительное). Однако в английском языке конверсия более продуктивна.

Конверсия в современной лингвистике определяется как «способ словообразования без использования специальных словообразовательных аффиксов; разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи» (ЛЭС, 1990). Некоторые авторы пользуются также терминами безаффиксное или корневое словообразование.

Конверсия вызывает большой интерес среди языковедов. Лингвисты, занимающиеся исследованием конверсии, понимают данное языковое явление по-разному. Некоторые зарубежные исследователи (А. Кеннеди, Р. Уодделл, К. Поллок) считают конверсией использование одного слова в функциях нескольких частей речи. По их мнению, при конверсии происходит переход из одной части речи в другую со сменой функции без появления нового слова. То есть они не считают конверсию способом словообразования. По их мнению, такие слова, как «*fish*» (рыба) и «*to fish*» (ловить рыбу) являются только формами одного и того же слова. Лингвисты, разделяющие эту теорию, находятся в меньшинстве (Харитончик, 1992: 148).

Большинство исследователей придерживаются противоположной точки зрения. Они считают конверсию не просто одним из способов словообразования, а одним из самых продуктивных способов. Однако явление конверсии определяется ими по-разному. Например, А.И. Смирницкий считает конверсию таким способом словообразования (словопроизводства), «при котором словообразовательным средством служит только сама парадигма слова» (Смирницкий, 1953).

Так, если А.И. Смирницкий рассматривал конверсию в английском языке как морфологический способ словообразования, при котором смена парадигмы играет основную роль в оформлении нового частеречного статуса производного слова, то Ю.А. Жлуктенко относил ее к морфолого-синтаксическим способам словообразования: «Слова относятся к

определенным грамматическим типам не только в соответствии с системой их форм, но в зависимости от грамматических связей между словами» (Жлуктенко, 1958: 54).

Конверсию как именно морфолого-синтаксический способ словообразования в английском языке определяет и А.Я. Загоруйко: «Конверсия – морфолого-синтаксический способ словообразования, при котором слово одной части речи образуется от основы или словоформы другой, причем единственными средствами являются парадигма (или нулевая парадигма) слова или его сочетаемость с другими словами» (Загоруйко, 1961).

Следующее определение конверсии дает Р.З. Гинзбург: «термин конверсия, который многие лингвисты считают недостаточным для описания этого явления, относится к ряду случаев фонетической идентичности словоформ, главным образом, так называемых начальных форм, двух слов, принадлежащих к разным частям речи» (Гинзбург, 1979: 127).

Главный признак конверсии как словообразовательного процесса – формирование нового обозначения с новым содержанием. Отличительной характеристикой конверсии является то, что происходит переосмысление, поворот мотивирующей основы и рассмотрение ее под новым углом зрения. Одним из условий конверсии оказывается «обязательное тождество назывных форм двух слов – исходного и результативного, т.е. тождество мотивировавшей процесс единицы с единицей, ею мотивированной. Именно этот факт вызывает трудности как с определением направления производности (что от чего образованно), так и с определением самого вторичного, производного характера изучаемой единицы» (Кубрякова, 2002: 37).

При конверсии в производном слове возникают некоторые изменения. Во-первых, происходит изменение семантики производного слова в сравнении с исходной основой. Например, прилагательное, переходящее в существительное, перестает обозначать признак предмета и начинает

выражать предмет. Соответственно, существительное, превратившееся в глагол, больше не обозначает предмет, а выражает действие предмета. Во-вторых, изменяется сочетаемость производных слов. Так, существительное может употребляться в любой позиции в предложении, а, переходя в класс прилагательных, оно употребляется только перед существительным. В-третьих, изменяется парадигма слова. Переходящее слово принимает все грамматические признаки новой части речи. Например, существительное, переходя в разряд прилагательных, как и прилагательные, перестает изменяться по падежам, числам и категории притяжательности. О.С. Ахманова при определении сущности конверсии выдвигает и обосновывает понятие парадигмы. Она пишет: «Конверсия – это образование нового слова путем перевода данной основы в другую парадигму словоизменения» (Ахманова, 2004: 198)

1.3. Основные классификации конверсии

В процесс конверсии входят слова практически всех частей речи. Чаще всего данным способом образуются глаголы, существительные, прилагательные и наречия. В соответствии с основными частями речи, которые вовлекаются в этот процесс, выделяют четыре основных вида конверсии: вербализация, субстантивация, адъективация и адвербализация.

Наиболее продуктивная разновидность – субстантивация, чаще всего от глаголов, затем уже от прилагательных. Далее идет вербализация, в основном от существительных. Наименее активными являются процессы образования прилагательных и наречий. М. Бизе в работе «Происхождение и развитие конверсии в английском языке» представляет эту классификацию в виде следующих моделей.

Модель «существительное – глагол» – наиболее распространенная продуктивная конверсионная модель, так как в английском языке нет другого продуктивного способа образования глаголов от существительных. В современном английском языке для образования отглагольных существительных используются суффиксы *-ate*, *-ify*, *-ize*. Однако чаще всего они присоединяются к латинским основам и образуют научно-технические термины. Поэтому конверсия как способ создания глаголов встречается достаточно часто: «*colour*» (цвет, краска) – «*to colour*» (красить), «*fire*» (огонь, пожар) – «*to fire*» (зажигать, поджигать), «*version*» (версия) – «*to version*» (создавать новую версию), «*leaflet*» (листовка) – «*to leaflet*» (выпускать листовки), «*butterfy*» (бабочка) – «*to butterfly*» (гулять без цели по городу).

Модель «прилагательное – глагол». Группа глаголов, образованных от прилагательных, не так многочисленна: «*yellow*» (желтый) – «*to yellow*» (желтеть), «*free*» (свободный) – «*to free*» (освобождать), «*empty*» (пустой) – «*to empty*» (опустошать), «*tidy*» (опрятный, чистый) – «*to tidy*» (приводить в порядок).

Модель «междометие/наречие – глагол» малопродуктивна. Однако она представлена некоторыми интересными примерами. От междометия «*who*» (ох!) образуется глагол «*to who*» (охать), от наречия «*near*» (около, рядом) образуется глагол «*to near*» (приближаться к чему-либо), наречие «*further*» (затем) образует глагол «*to further*» (продвигать, способствовать).

Модель «глагол – существительное». Группа отглагольных существительных в современном английском языке достаточно многочисленна, например: «*hunt*» (охотиться) – «*to hunt*» (охота), «*knock*» (стучать) – «*to knock*» (стук), «*look*» (смотреть) – «*to look*» (взгляд). П.А. Соболева связывает образование слов по модели «глагол – существительное» со значением глаголов. Она считает, что глаголы, означающие действия людей и предметов, проявляют большую способность

к образованию существительных, чем глаголы со значением абстрактных действий (Соболева, 1961: 117).

Модель «прилагательное – существительное». Выделяют два вида субстантивации – полную и частичную. При полной субстантивации в языке появляются формы, обладающие всеми признаками существительного: «*a detective*», «*detectives*», «*detective's*». При частичной субстантивации появляются формы, имеющие ограничения в функционировании: определенный артикль, форма только единственного числа, например, «*the rich*» – богатые, «*the blind*» – слепые, «*the dead*» – мертвые и т.д. Основная часть деадъективных существительных образуется не по чистой конверсии, а с участием эллипса (т.е. субстантивированное прилагательное употребляется вместо словосочетания, состоящего из прилагательного и определяемого им существительного). Например, существительное «*casuals*» (повседневная одежда) образуется от словосочетания «*casual clothes*», существительное «*notables*» (знаменитости) появляется от выражения «*notable persons*». Такой же процесс можно наблюдать и в следующих примерах: «*transnational*» (*company*) – транснациональная компания, «*single*» (*man*) – холостяк, «*nasty*» (*thing*) – гадость и т.д.

Модель «существительное – прилагательное». Адъективация – достаточно продуктивный конверсионный способ словообразования. Например, «*umbrella*» (зонтик) – «*umbrella*» (похожий на зонтик), «*granny*» (старушка, бабуля) – «*granny*» (в старинном стиле), «*camp*» (театральность, вычурность) – «*camp*» (вычурный).

Модели «наречие – существительное», «наречие – прилагательное», «глагол – прилагательное», «глагол – наречие», «местоимение / числительное – глагол» не проявляют высокой активности, однако могут быть проиллюстрированы следующими примерами: наречие «*altogether*» (в общем, всецело) конвертируется в существительное «*the altogether*» (совокупность, целое), наречие «*after*» (после) переходит в прилагательное «*after*» (последующий), глагол «*interconnect*» (связывать, соединять) образует

прилагательное «*interconnect*» (относящийся к взаимосвязи телефонов с общей сетью) (Biese: 1941).

Также исследователями принято разделять конверсию на транспозитивную и словообразовательную (лексическую). «При транспозитивной конверсии когнитивное значение слова не меняется, меняется его синтаксическое качество. При словообразовательной (лексической) конверсии дериватор меняет когнитивное (лексическое) значение, одновременно меняя или сохраняя синтаксическое качество (т.е. переходя или не переходя в другую часть речи)» (Никитин, 1996: 93).

К транспозитивной конверсии относятся все случаи смены части речи, где нет специального словообразовательного средства, а все формальное значение ограничивается сменой грамматических парадигм. В свою очередь, для лексической конверсии смена части речи не обязательна, несмотря на то, что так чаще всего и происходит.

Более того, транспозитивная конверсия может быть полной и частичной. При полной конверсии новообразование принимает все свойства и признаки другой части речи. Например, существительное при вербализации начинает обозначать действие и употребляться в функции сказуемого, и также принимает все словоизменительные формы глагола. Например, конвертированный глагол «*to face*» принимает формы «*faces*», «*faced*», конвертированный глагол «*to phone*» – «*phones*», «*phoned*».

При частичной конверсии слово приобретает не обязательно все признаки и свойства другой части речи. К примеру, сначала существительное формируется путем конверсии от глагола, затем существительное используется с такими глаголами, как «*give*», «*make*», «*have*», «*take*». Например, «*to smoke*» – «*to have a smoke*», «*to look*» – «*to give a look*», «*to walk*» – «*to take a walk*».

Многие существительные, образованные от глаголов в результате частичной конверсии, используются только в форме единственного числа: «*It gave me quite a scare*»; «*That was a good laugh*».

Существует классификация конверсии в зависимости от количества участвующих единиц. Конверсионные отношения могут возникать не только между двумя членами, но и между большим количеством слов, т.е. могут быть цепочки из двух и более слов, находящихся в отношениях производности. А.А. Уфимцева выделяет цепочки из двух, трех, четырех, пяти и шести членов, при этом она учитывает также конверсию в области переходных и непереходных глаголов.

Двучленная цепочка конвертированных слов: глагол – существительное: «*to rescue*» (спасать) – «*rescue*» (спасение).

Трехчленная цепочка: переходный глагол – непереходный глагол – существительное: «*to mistake*» (неправильно понять что-либо, ошибочно принять одно за другое) – «*to mistake*» (ошибаться) – «*a mistake*» (ошибка).

Четырехчленная цепочка: переходный глагол – непереходный глагол – прилагательное – существительное: «*to trim*» (приводить в порядок, подрезать) – «*to trim*» (приспосабливаться) – «*trim*» (аккуратный, в хорошем состоянии) – «*a trim*» (порядок).

Пятичленная цепочка: прилагательное – наречие – существительное – переходный глагол – непереходный глагол: «*right*» (прямой) – «*right*» (прямо) – «*a right*» (право) – «*to right*» (выпрямлять) – «*to right*» (выпрямляться).

Шестичленная цепочка: прилагательное – существительное – наречие – предлог – переходный глагол – непереходный глагол: «*round*» (круглый) – «*a round*» (круг) – «*round*» (кругом) – «*round*» (вокруг) – «*to round*» (округлять) – «*to round*» (округляться).

Также Уфимцева утверждает, что в современном английском языке глаголы по двучленной модели конверсии могут быть образованы от любого существительного при условии, что в языке нет глагола, образованного от того же корня по способу словообразования (Уфимцева, 2010: 193).

1.4. Типы словообразовательных основ при конверсии

В результате расширения сферы действия конверсионного способа словообразования в данный процесс вовлекаются кроме простых непроеизводных основ еще и аффиксальные производные, сложные слова, сокращения, словосочетания, а иногда и предложения.

Простые (корневые, непроеизводные) основы имеют только одну составляющую – корень. От таких основ образованы слова разных частей речи. Примером отыменных глаголов, полученных из простых основ, могут быть слова «*to flower*» (цвести, выращивать), «*to farm*» (заниматься сельским хозяйством), «*to finger*» (трогать, вертеть в руках), «*to nose*» (нюхать, выслеживать), «*to mask*» (маскировать, скрывать). Простые основы используются и при образовании отадъективных существительных. Например, «*khaki*» (военная форма), «*popular*» (массовая газета), «*straight*» (обыватель, мещанин).

Отличительной чертой аффиксальных производных основ является наличие префикса или суффикса. Примерами слов, образованных по конверсии от префиксальных основ, могут служить следующие глаголы: «*to immune*» (быть невосприимчивым), «*to microfilm*» (создавать микрофильм). Образование существительных от префиксальной основы может быть представлено такими словами, как «*update*» (модернизация, обновление), «*overwash*» (наводнение, затопление). Следующие примеры иллюстрируют образование слов от суффиксально производных основ: «*to elevator*» (подниматься лифтом), «*orbital*» (кольцевая дорога), «*to soundproof*» (делать звуконепроницаемым), «*partial*» (коренной житель).

Все виды сокращений (усечение, аббревиация, телескопия) также нередко служат производными основами при конверсии. Например, исходной основой производного глагола «*to rap*» (разговаривать по душам) является усеченное существительное «*a rap*», появившееся, в свою очередь,

от существительного «*a rapport*». Существительное «*a mike*», появившееся путем усечения от слова «*a microphone*», стало основой глагола «*to mike*» (установить микрофон). Глагол «*to copter*» (лететь вертолётom) образовался таким же образом от усеченного слова «*a copter*» (*a helicopter*).

Сложносокращенные единицы, или телескопизмы, также могут выступать исходными основами для образования новых слов путем конверсии. К примеру, глагол «*to medevac*» (эвакуировать раненых) образовался от существительного «*medevac*» (вертолёт для эвакуации раненых), который произошел от словосочетания «*medical evacuation*». = Существительное «*brunch*» (поздний завтрак), появившееся путем слияния слов «*breakfast*» и «*lunch*», сформировало глагол «*to brunch*» (поздно завтракать).

Еще одним видом сокращения, способным образовывать конвертированные слова, является аббревиация. В качестве исходных основ при конверсии используются буквенные аббревиатуры, составленные из начальных букв слов. Глагол «*to M.C.*» (вести концерт) образовывается от существительного «*M.C.*» (конферансье), которое является аббревиацией словосочетания «*Master of Ceremonies*». Образование конвертированного слова от буквенной аббревиатуры можно также проследить на таких примерах, как «*Post Exchange*» – «*PX*» – «*to PX*» (покупать что-либо в магазине военно-торговой службы), «*Instrument Flight Rules*» – «*IFR*» – «*to fly IFR*» (летать по приборам). Акронимы таким же образом создают слова по конверсии: «*Reduction in forces*» – «*rif*» (увольнение) – «*to rif*» (увольнять). «*Royal Air Force*» – «*RAF*» – «*to raff*» (подвергать атаке с воздуха).

Сложные основы активно участвуют в процессе образования новых слов по конверсии, особенно при образовании отыменных глаголов. Так, исходная именная основа структурного типа «основа существительного + основа существительного», например, использована для создания следующих лексических единиц: «*finger-print*» (отпечаток пальца) – «*to finger-print*» (снимать отпечатки пальцев), «*cat-nap*» (дремота) – «*to cat-nap*» (дремать).

Исходная именная основа может по структуре состоять из прилагательного и существительного. Этот тип представлен следующими примерами: «*blackmail*» (шантаж) – «*to blackmail*» (шантажировать), «*quick-step*» (ускоренный марш) – «*to quick-step*» (двигаться ускоренным маршем). От сложных основ также могут создаваться и отглагольные существительные: «*to skyjack*» (угонять самолеты) – «*skyjack*» (угон самолета), «*to kidnap*» (похищать людей) – «*kidnap*» (похищение людей).

Образование слов по конверсии возможно от свободных или устойчивых словосочетаний, а также от фрагментов предложений. Например, от именного словосочетания типа «существительное + существительное» «*road test*» (дорожное испытание) образован глагол «*to road-test*» (испытывать в дорожных условиях). Конверсия от словосочетания типа «прилагательное + существительное» может быть проиллюстрирована примером «*bad mouth*» (клевета) – «*to bad-mouth*» (порочить). От словосочетаний типа «прилагательное + and + прилагательное» образовано слово «*quick-and-dirty*» (забегаловка, закусовая).

Иногда исходными основами при конверсии могут быть и предложения. В данном случае мы наблюдаем переход синтаксической единицы в лексическую, что отмечается ее фонетической и смысловой слитностью. Она выступает как один член предложения, употребляется с определенным или неопределенным артиклем и может оформляться грамматически. Например, «*Johnny-come-lately*» (pl. *Johnny-come-latelies*, *Johnnies-come-lately*) – неопытный новичок, «*whosit*» (искаженное *who is it*) – (разг.) как его там, этот самый (Бортничук, 1988: 110-119).

Выводы по ГЛАВЕ I

В теоретической главе были рассмотрены способы словообразования в английском языке, понятие «конверсия», история ее изучения и место конверсии среди основных способов словообразования. Еще одной задачей нашего исследования было изучение основных классификаций конверсии, наиболее продуктивных моделей и типов словообразовательных основ.

Словообразование является самым распространенным способом пополнения словарного состава языка. В современном английском языке выделяют различные виды словообразования, каждый из которых функционирует в языке по-разному. Основные способы образования слов: префиксация, суффиксация, словосложение, сокращение, конверсия.

Конверсия – это способ словообразования, при котором внешняя форма слова остается неизменной, но слово переходит в другой грамматический разряд, приобретает новое значение и новые функции.

Данное явление впервые было отмечено английским грамматистом Дж. Гринвудом. Семантические особенности конверсии рассматривались в работах У. Хэзлитта. Также У. Хэзлитт исследовал вопрос о направлении производности. Термин «конверсия» был введен в грамматику английским лингвистом Г. Суитом, который первым разделил конверсию на полную и частичную и обобщил накопленный английскими лингвистами материал по данной теме.

Различают следующие виды конверсии: субстантивация, вербализация, адвербализация и адъективация. Явление конверсии включает слова практически всех частей речи, однако чаще всего встречаются конвертированные существительные и глаголы. Таким образом, основными видами конверсии являются субстантивация и вербализация. Наиболее продуктивные модели: модель «глагол – существительное» и модель «существительное – глагол».

Кроме того, конверсия бывает транспозитивной и словообразовательной (лексической). При транспозитивной конверсии когнитивное значение слова не меняется, меняется часть речи. При словообразовательной (лексической) конверсии меняется когнитивное (лексическое) значение, часть речи может измениться, а может остаться прежней.

Конверсионные отношения возникают не только между двумя словами. Имеют место цепочки до шести составляющих с учетом переходности/непереходности глагола: прилагательное – существительное – наречие – предлог – переходный глагол – непереходный глагол.

Кроме простых производных основ в данный процесс вовлекаются аффиксальные производные (*an update*), сложные слова (*to blackmail*), сокращения (*to mike*) и словосочетания (*quick-and-dirty*).

Глава II. Анализ семантических моделей конверсии в английском языке

Проанализировав методическую литературу по проблеме исследования и рассмотрев основные конверсионные модели, мы пришли к выводу, что наиболее продуктивной разновидностью конверсии является субстантивация (от глаголов) и вербализация (от существительных). Так как явление конверсии широко представлено примерами именно этих моделей, нам представляется целесообразным исследовать семантические отношения между существительными и глаголами.

Материалом для нашего исследования послужили примеры конверсии (вербализации от существительных и субстантивации от глаголов), полученные методом сплошной выборки из англо-русского словаря В.К. Мюллера. Исследование проводилось с использованием этимологического онлайн-словаря (Online Etymology Dictionary), англо-русских словарей И.Р. Гальперина (Большой англо-русский словарь) и А.С. Хорнби (Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English). Также в качестве фактического материала представлены примеры конверсии, отобранные из статей новостных сайтов «ABC News», «Der Spiegel International», «The BBC», «The Institute for War and Peace Reporting».

В ходе данного исследования нами была создана картотека конвертированных глаголов и существительных (приложение). На базе картотеки мы провели анализ словарных единиц, их значений и семантических отношений между исходными и образованными словами.

Примеры конверсии, выбранные из статей новостных сайтов, демонстрируют использование конвертированных существительных и глаголов в языке СМИ, подтверждают продуктивность конверсии как одного из способов словообразования.

2.1. Семантические модели образования глаголов от существительных по конверсии в английском языке

При образовании нового слова с помощью конверсии, меняется не только его грамматическое значение, но и лексическое. Выделяют следующие базовые семантические модели при образовании глаголов от существительных:

1. Если существительное имеет инструментальную семантику, т.е. обозначает артефакт, создаваемый и служащий для выполнения некоторого действия (орудие, инструмент, оружие, машина), то конверсионный глагол обозначает действие с помощью данного предмета;

2. Если существительное обозначает живых существ (человек, животное), глагол обозначает действие, характеризующее данное лицо, животное;

3. Если существительное обозначает объект действительности, глагол может обозначать приобретение, снабжение или лишение данного предмета;

4. Если существительное обозначает определенное место, то глагол будет обозначать помещение, размещение в данном месте;

5. Если существительное обозначает определенный отрезок времени, то глагол приобретет значение «проводить, проживать данный отрезок времени» (Дубенец, 2004: 49).

В соответствии с классификацией нами была создана картотека конвертированных глаголов, включающая следующие семантические модели:

- «орудия труда, предметы – совершаемые ими действия» (таблица 1);
- «лицо – действовать подобно данному лицу» (таблица 2);
- «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)» (таблица 3);
- «место – поместить в подобное место» (таблица 4);

- «отрезок времени – проводить, проживать данный отрезок времени» (таблица 5).

1. Семантическая модель «орудия труда, предметы – совершаемые ими действия». Было найдено 229 конвертированных глаголов данной семантической модели (таблица 1). Например, «*a tool*» (инструмент) – «*to tool*» (действовать орудием, инструментом), «*a sandpaper*» (наждачная бумага) – «*to sandpaper*» (зачищать наждачной бумагой), «*a plane*» (рубанок) – «*to plane*» (строгать), «*a chalk*» (мел) – «*to chalk*» (писать мелом). Проанализировав примеры семантической модели, мы пришли к выводу, что отыменные глаголы получают значение действия, выполняемого с помощью предмета, который обозначен исходным существительным. На примере пары «*a scythe – to scythe*» можно наблюдать появление значения действия, выполняемого данным инструментом. Конвертированный глагол «*to scythe*», образованный от существительного «*a scythe*» со значением «коса», приобретает значение «косить».

К данной семантической модели относятся и пары слов со значением «часть тела – выполнять действие данной частью тела»: «*a finger*» (палец) – «*to finger*» (трогать, перебирать пальцами), «*a fist*» (кулак) – «*to fist*» (ударить кулаком), «*a paw*» (лапа) – «*to paw*» (скрести лапой). Однако большая часть примеров обозначает инструменты, орудия труда и выполняемые ими действия: «*a bolt*» (болт) – «*to bolt*» (скреплять болтами), «*a fork*» (вилы) – «*to fork*» (работать вилами), «*a razor*» (бритва) – «*to razor*» (пользоваться бритвой).

Отдельно можно выделить группу слов, обозначающих средства передвижения. Так как данные средства созданы для передвижения в пространстве, то конвертированные глаголы будут иметь значение «плыть/кататься/летать/ездить с помощью данного средства передвижения»: «*to bicycle*» (ездить на велосипеде), «*to canoe*» (плыть на байдарке), «*to coach*» (ехать в карете), «*to jet*» (лететь на реактивном самолете).

Уместно отметить, что во вновь образованном слове нередко развивается дополнительное значение, косвенно связанное со словом-основой, или переносное значение. Например, в паре «*an axe – to axe*» кроме основного значения «рубить топором, резать», можно наблюдать появление переносного значения «*проводить жесткий режим экономики, сокращать (бюджет, штаты)*».

Дополнительное значение можно также наблюдать на примере «*a hammer – to hammer*». Глагол «*to hammer*», полученный по конверсии от существительного «*a hammer*» со значением «кувалда, молоток», обозначает «*бить, прибивать, ковать, чеканить*». То есть конвертированный глагол приобретает действие, которое выполняется с помощью инструмента, обозначаемого исходным существительным. Этот же глагол дополнительно обозначает «*греметь, гудеть, шуметь*».

Наиболее примечательными конвертированными глаголами с дополнительным значением были: «*to tool*» (действовать инструментом) – «*ехать в экипаже*», «*to bucket*» (черпать) – «*спекулировать, вести нечестную игру на бирже*», «*to screw*» (привинчивать) – «*притеснять*», «*to bolt*» (скреплять болтами) – «*поспешно выстрелить, пустить стрелу, выболтать*», «*to tomahawk*» (бить томагавком) – «*жестко критиковать*», «*to buckle*» (застегивать на пряжку) – «*жениться*».

Группа конвертированных глаголов семантической модели «орудия труда, предметы – совершаемые ими действия» так многочисленна потому, что инструменты и орудия труда предназначены именно для того, чтобы выполнять действия.

Отыменные глаголы данной семантической модели делают речь насыщенной, дают возможность сжать текст, исключив нейтральные слова и оставив только важную информацию. Например, «*She hit him with a bat – She batted him*»; «*He swept the floor with a broom. – He broomed the floor*». Именно поэтому конверсия широко представлена в языке СМИ: *Aabid Ali - known as Darren Glennon before he converted to Islam - told his wife he wanted to **bomb** an*

*RAF base (The BBC, 19 May 2017); The militants **dynamited** it alongside many buildings in the city before their escape, and the area there must be full of roadside bombs and improvised explosive devices (The BBC, 19 June 2016); The victims were **machine-gunned** and their bodies buried in a pit at a pig farm in Ovcara (IWPR reporting, 13 April 2007).*

2. Семантическая модель «лицо – действовать подобно данному лицу».

Было найдено 176 конвертированных глаголов данной семантической модели (таблица 2). Например, «*a bach*» (холостяк) – «*to bach*» (жить самостоятельно), «*a witness*» (свидетель) – «*to witness*» (быть свидетелем), «*a clerk*» (чиновник) – «*to clerk*» (служить чиновником), «*a parrot*» (попугай) – «*to parrot*» (бессмысленно повторять, попугайничать), «*a raven*» (ворон) – «*to raven*» (пожирать, есть с жадностью).

Основным значением данной семантической модели является «действовать подобно данному лицу, быть данным лицом». Отобранные конвертированные глаголы произошли от слов, обозначающих людей в соответствии с качествами их личности, общественным статусом и родом деятельности. Кроме этого, отдельную группу в данной картотеке составляют конвертированные глаголы, образованные от названий животных.

Названия многих профессий конвертировались в действия, соответствующие данным профессиям. Например, «*a butcher*» (мясник) – «*to butcher*» (бить скот, безжалостно убивать), «*a tailor*» (портной) – «*to tailor*» (шить одежду), «*a cook*» (повар) – «*to cook*» (готовить еду), «*a carpenter*» – «*to carpenter*» (плотничать).

К следующей группе слов относятся конвертированные глаголы, обозначающие членов семьи и действия, соответствующие им. Сюда подходят такие пары слов, как «*a mother*» (мать) – «*to mother*» (относиться по-матерински), «*a godfather*» (крестный отец) – «*to godfather*» (быть крестным отцом), «*a husband*» (муж) – «*to husband*» (управлять), «*a grandmother*» (бабушка) – «*to grandmother*» (изнеживать, баловать).

К рассматриваемой семантической модели были отнесены слова, обозначающие действия людей в соответствии с качествами их личности. Такие существительные, как «*a bootlick*» (подхалим), «*a bully*» (задира), «*a bum*» (лодырь), «*a tomfool*» (дурак), «*a buffoon*» (шут), переходят в глаголы, обозначающие действия данных лиц: «*to bootlick*» (подхалимничать), «*to bully*» (задираться, обзывать), «*to bum*» (лодырничать, лентяйничать), «*to tomfool*» (дурачиться, быть глупцом), «*to buffoon*» (паясничать).

Слова, образованные по такой семантической модели, применяются корреспондентами в новостных статьях: *He can be **bullying** or ingratiating, depending on his own internal calculations (The BBC, 2 February 2017); They noted that the economic meltdown and the escalating humanitarian crisis did not **augur** well for ZANU-PF electoral prospects (IWPR reporting, 17 December, 2008); I was there with the former President and **witnessed** the event (Der Spiegel, 19 May 2017).*

Отдельно можно выделить группу примеров со значением «животное – действовать в соответствии с поведением данного животного». Например, «*a peacock*» (павлин) – «*to peacock*» (важничать, задаваться, позировать), «*a squirrel*» (белка) – «*to squirrel*» (откладывать про запас).

На примере пары «*a peacock – to peacock*» мы видим, что глагол «*to peacock*», образованный по конверсии от существительного «*a peacock*» с основным значением «павлин», приобретает значение «важничать, задаваться, позировать», т.е. обозначает поведение человека, схожее с поведением животного.

Большее половины глаголов со значением «действовать в соответствии с поведением данного животного» обладали дополнительным значением. Рассмотрим подробнее значения конвертированного глагола «*to dog*». Глагол «*to dog*», полученный от исходного существительного «*a dog*» с основным значением «собака», приобретает значение «выслеживать, преследовать», т.е. обозначает действие человека, схожее с повадками этого животного. Кроме этого, слово имеет переносное значение «ходить по пятам», которое можно

логично объяснить. Связь исходного существительного с еще одним значением, «*нарушать, затруднять*», прослеживается не явно.

Из примера «*an ape – to ape*» видно, что глагол «*to ape*», образованный по конверсии от существительного «*an ape*» с основным значением «обезьяна», вначале приобретает значение «*обезьянничать, передразнивать, кривляться*», которое обозначает поведение человека, схожее с поведением животного. Затем слово приобретает переносное значение «*идти по стопам*».

Можно отметить такие примеры глаголов с дополнительным и переносным значением: «*to monkey*» (передразнивать) – «*вмешиваться, трогать*», «*to shark*» (пожирать) – «*мошенничать, жить за чужой счет*», «*отвлекать во время удара*», «*to bug*» (привязываться, приставать) – «*устанавливать подслушивающее устройство, вести тайное наблюдение*».

Кроме этого, встречается несколько примеров со значением «животное – делать что-либо с помощью данного животного». Например, «*to ferret*» (охотиться с хорьком), «*to dog*» (травить собаками), «*to leech*» (ставить пиявки).

Слова семантической модели «животное – действовать в соответствии с поведением данного животного» выступают и как стилистический приём, ярко описывая характер человека. Например, при использовании конвертированного глагола «*to peacock*» мы передаем одновременно не только выполняемое действие, но и манеру поведения человека. Он не просто важничает. Он действует напоказ, бросает пыль в глаза, «*распушивает перья*», ведет себя как самодовольный павлин. Используя конвертированный глагол «*to squirrel*», автор передает не только действие человека «*откладывать про запас*». Мы понимаем, что человек трудился без устали, собирал что-либо в течение долгого времени и бережно отложил в надежное место.

Использование конвертированных глаголов данной семантической модели в описании позволяет оживить текст, сделать его более ярким,

разнообразить описание поведения героев, точнее передать их действия и привычки.

Так как одной из задач публицистического текста является эмоциональное воздействие на читателя, глаголы семантической модели «животное – действовать в соответствии с поведением данного животного» могут успешно использоваться в языке СМИ: *Spectators **craned** their necks and shielded their eyes from the sun just to catch a glimpse of the stars' drives in the air (ABC News, 3 March 2016); Did Trump's guests try to **bug** the Oval Office? (ABC News, 30 May 2017); Vice President Mike Pence defended his use of a private email account while governor of Indiana, saying today in Wisconsin there is "no comparison" between his actions and the controversy that **dogged** Democratic presidential nominee Hillary Clinton (ABC News, 3 March 2017).*

3. Семантическая модель «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)». Нами было найдено 330 конвертированных глаголов этой семантической модели (таблица 3). Например, «*asphalt*» (асфальт) – «*to asphalt*» (покрывать асфальтом), «*a bell*» (колокольчик) – «*to bell*» (снабжать колокольчиками), «*compost*» (компост) – «*to compost*» (удобрять компостом), «*hull*» (шелуха) – «*to hull*» (очищать от шелухи).

Глагол «*to carpet*», образованный по конверсии от существительного «*a carpet*» со значением «ковер», приобретает значение «устилать ковром». Глагол «*to bark*», приобретает значение «сдирать кору с дерева», хотя исходное существительное имеет значение «кора». Таким образом, с помощью данных примеров мы делаем вывод, что глаголы, образованные по конверсии от существительных, приобретают значение «снабдить чем-либо, приобрести что-либо» или «лишиться чего-либо».

Изучив примеры конвертированных глаголов семантической модели «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)», мы заметили, что исходные слова в большинстве случаев обозначают что-то необходимое для жизни, роста, победы: «*to*

victual» (снабжать провизией), «*to ammunition*» (снабжать боеприпасами), «*to wood*» (сажать лес), «*to water*» (снабжать влагой).

В рассматриваемой семантической модели присутствуют слова, обозначающие ингредиенты для готовки блюд. Сюда относятся такие слова, как «*to bread*» (обваливать сухарями), «*to flour*» (посыпать мукой), «*to ginger*» (приправлять имбирем), «*to glair*» (смазывать яичным желтком), «*to pepper*» (перчить), «*to sauce*» (приправлять соусом).

Часто встречается значение «одевать» и «украшать чем-либо»: «*to bonnet*» (надевать шляпку), «*to jacket*» (надевать куртку), «*to garland*» (украшать гирляндой), «*to jewel*» (украшать драгоценными камнями).

Конвертированные глаголы, приобретающие значение «покрывать краской», «снабжать цветом», также относятся к данной семантической модели. Например, «*to crimson*» (окрашивать в малиновый цвет), «*to green*» (делать зеленым), «*to henna*» (красить волосы хной), «*to paint*» (красить), «*to vermilion*» (окрашивать в ярко-красный цвет).

Конвертированные глаголы со значением «лишиться чего-либо» составляют небольшую группу. Исходные существительные чаще всего означают предмет на выброс, нежелательный, испорченный, плохой: «*to weed*» (очищать от сорняков), «*to trash*» (очищать от мусора), «*to lop*» (обрубать сучки, ветви).

Конвертированные глаголы семантической модели «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)» встречаются в тексте новостей: *A lot of wheat in Iran is grown in the state of Sistan, which is wholly watered by the Helmand River (IWPR reporting, 12 January 2017); Rhodri was forced to barricade his garden late on an autumn Sunday evening (The BBC, 18 May 2017); People have now asked the government and donor agencies to asphalt the 50 kilometres of road between Gozara and the neighbouring Pashtun Zarghun district (IWPR reporting, 13 April 2010).*

4. Семантическая модель «место – поместить в подобное место».

Было выбрано 113 конвертированных глаголов данной семантической

модели (таблица 4). Например, «*a basket*» (корзина) – «*to basket*» (бросать в корзину), «*a case*» (ящик) – «*to case*» (класть в ящик), «*a cage*» (клетка) – «*to cage*» (сажать в клетку, в тюрьму), «*a centre*» (центр) – «*to centre*» (помещать в центр). Глагол «*to cache*», образованный по конверсии от существительного «*a cache*» с основным значением «тайник, тайный склад», приобретает значение «*прятать про запас в потайном месте*».

Из данных примеров видно, что глаголы, образованные по конверсии от существительных, приобретают значение «поместить в данное место». Мы обратили внимание на разнообразие значений. Были найдены значения «хранить в каком-либо месте» («*to tun*», «*to bottle*», «*to cellar*») и «оставлять про запас, прятать в определенном месте» («*to bossom*», «*to palm*», «*to cache*»). А также «бросать, класть во что-то» («*to basket*», «*to box*», «*to bag*») и «заворачивать во что-либо» («*to paper*», «*to package*», «*to parcel*»). Кроме этого, встречаются значения «жить где-то, размещать, селить кого-либо» («*to house*», «*to room*», «*to tent*») и «держат силой, заточать кого-либо в определенном месте» («*to cage*», «*to jail*», «*to cloister*»).

К семантической модели «место – поместить в подобное место» были отнесены несколько конвертированных глаголов переносного значения: «*blacklist*» (черный список) – «*to blacklist*» (вносить в черный список), «*capture*» (плен) – «*to capture*» (брать в плен), «*corner*» (угол) – «*to corner*» (загонять в угол, тупик), «*deadlock*» (тупик, безвыходное положение) – «*to deadlock*» (зайти в тупик).

С помощью слов данной семантической модели можно избежать лишних повторений, сократить объем текста, сделать текст более динамичным. Например, «*to put it into the pocket – to pocket it*». Именно поэтому конверсия часто употребляется в публицистических текстах, где важна краткость и лаконичность содержания. Например, *A Wrexham binman who researched bomb attacks on UK military targets and Downing Street security has been **jailed** for five years and four months (The BBC, 19 May 2017); It was March 2015, and the word on the street in Idlib was that Jaish al-Fatah was about*

*to launch a major offensive against Syrian government forces in a bid to **capture** the city (IWPR reporting, 28 October 2015); Five Chinese airlines are to **blacklist** unruly passengers amid increasing rowdy behaviour as the country's air travel market grows (The BBC, 1 February 2016).*

5. Семантическая модель «отрезок времени – проводить данный отрезок времени» была представлена шестью конвертированными глаголами (таблица 5). Например, «*vacation*» (каникулы) – «*to vacation*» (брать отпуск, отдыхать), «*summer*» (лето) – «*to summer*» (проводить лето), «*weekend*» (выходные) – «*to weekend*» (проводить выходные). Образованные глаголы обозначают проживание или проведение определенного отрезка времени.

Конверсия семантической модели «отрезок времени – проводить данный отрезок времени» была использована в статьях новостного сайта «ABC News»: *And you can stay where the famed mystery writer **holidayed** (ABC News, 16 April 2009); There has also been speculation that the royal couple will take advantage of the Queen's 50,000-acre Balmoral estate in Scotland, where Prince Charles and Princess Diana **honeymooned** (ABC News, 30 April 2011).*

Хотя рассматриваемая семантическая модель представлена несколькими яркими примерами, исходя из данных нашей картотеки, мы считаем ее наименее продуктивной при образовании глаголов от существительных. Это объясняется небольшим количеством существительных, обозначающих период времени.

Составленная картотека конвертированных глаголов состоит из пяти семантических моделей и насчитывает 854 единицы. Наиболее продуктивной моделью выступает модель «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)». Наименьшее количество примеров, из-за малого количества подходящих исходных существительных, содержит семантическая модель «отрезок времени – проводить, проживать данный отрезок времени».

С помощью приведенных образцов конверсии мы рассмотрели семантические особенности изменения значения конвертированных глаголов,

добавление новых сем, обогащение содержания понятия, а также использование конвертированных слов в языке СМИ.

2.2. Семантические модели образования существительных от глаголов по конверсии в английском языке

Кроме семантических особенностей конвертированных глаголов нами были исследованы изменения значения конвертированных существительных. При образовании от глаголов конвертированные существительные могут обозначать:

1. Мгновенность, разовость действия;
2. Процесс или состояние;
3. Агента действия;
4. Объект, результат действия;
5. Место действия (Дубенец, 2004: 50).

Схема семантических изменений при образовании существительных от глаголов может быть представлена как приглушение значения «действие» и добавление значения «результат», «предмет, появившийся с помощью действия», «способ, образ, особенности действия», а также «производитель» и «место действия».

В картотеке конвертированных существительных, созданной в соответствии с классификацией, представлены следующие семантические модели:

- «действие – разовость действия» (таблица 6);
- «действие – состояние, процесс» (таблица 7);
- «действие – производитель действия» (таблица 8);
- «действие – результат действия» (таблица 9);
- «действие – место действия» (таблица 10).

1. Семантическая модель «действие – разовость действия». Было найдено 86 конвертированных существительных данной семантической модели (таблица 6). Например, «*to call*» (звонить) – «*a call*» (звонок), «*to gulp*» (глотать) – «*a gulp*» (глоток), «*to shout*» (кричать) – «*a shout*» (выкрик), «*to reply*» (отвечать) – «*a reply*» (ответ).

Мы выяснили, что к данной семантической модели относится много слов, обозначающих быстрое изменение положения в пространстве («*a dive*», «*a hop*», «*a jump*», «*a move*», «*a step*»). А также часто встречаются слова, обозначающие резкий, непродолжительный звук («*a bang*», «*a clap*», «*a knock*», «*a tap*»). Причем все слова обозначают короткое, разовое действие.

Данные существительные обозначают действие, для которого характерна резкость, внезапность, неожиданность выполнения. Часто встречаются существительные, обозначающие внезапный удар или толчок: «*a jab*» (толчок, пинок), «*a jog*» (толчок), «*a kick*» (удар ногой, пинок), «*a thump*» (тяжелый удар, глухой звук), «*a thwack*» (сильный удар), «*an urge*» (толчок).

Особенностью слов данной семантической модели является то, что большая часть существительных используется только в сочетании с определенными глаголами, такими как «*to give*», «*to make*», «*to have*», «*to take*». Например, «*to move – to make a move*», «*to nip – to take a nip*», «*to call – to have a call*». Мы видим, что слова получают не все свойства и признаки существительного и используются только в форме единственного числа. Например, «*Let's have a smoke*». Таким образом, данные слова образованы путем частичной конверсии.

Существительные модели «действие – разовость действия» используются авторами новостных репортажей: *He was informed during a telephone call that he had been the victim of credit card fraud (The BBC, 10 March 2017)*; *Far from being a conciliatory address, May's speech was a catalogue of demands topped with a dash of threat (Der Spiegel, 18 January*

2017); *The killing became part of a national **outcry** about police violence against black boys and men* (ABC News, 30 May 2017).

2. Семантическая модель «действие – состояние, процесс». Было найдено 230 конвертированных существительных данной семантической модели (таблица 7). Например, «*to gabble*» (бормотать) – «*a gabble*» (бормотание), «*to read*» (читать) – «*a read*» (чтение), «*to bathe*» (купаться) – «*a bathe*» (купание).

Проанализировав примеры, мы выяснили, что к данной семантической модели относятся слова, обозначающие эмоции человека («*anger*», «*bore*», «*dread*», «*dislike*»), продолжительное занятие в состоянии покоя («*a sleep*», «*a nap*», «*a stay*», «*a read*»), а также длительное действие, процесс («*a stroll*», «*a walk*», «*a flicker*», «*a flow*»).

Также данная семантическая модель представлена примерами существительных, которые обозначают звук. Но в отличие от предыдущей модели здесь звук продолжительный: «*gabble*» (бормотание), «*gurgle*» (бульканье, полоскание), «*titter*» (хихиканье), «*whine*» (жалобный вой).

Длительный звук, издаваемый животными, особенно часто встречается в данной семантической модели. Например, «*bark*» (лай), «*bellow*» (мычание), «*chirp*» (чириканье), «*purr*» (мурлыканье), «*quack*» (квakanье).

Существительные, обозначающие длительное действие или процесс, встречаются в текстах и заголовках статей СМИ: *The US has expressed "deep concern" at Turkish air strikes that killed about two dozen Kurdish fighters in Syria and Iraq* (The BBC, 26 April 2017); **Control** of roads and borders also allows the paramilitary forces to divide Iraq's Sunni community geographically and politically (ABC News, 29 May 2017); *Gabriel, who is also deputy chancellor, hoped to defuse Netanyahu's **anger** with a pair of concessions* (Der Spiegel, 28 April 2017).

3. Семантическая модель «действие – производитель действия». Было обнаружено 32 конвертированных существительных данной семантической модели (таблица 8). Например, «*to blab*» (болтать) – «*a blab*» (болтун), «*to*

tout» (навязывать товар) – «*a tout*» (человек, усиленно предлагающий товар), «*to tramp*» (бродяжничать) – «*a tramp*» (бродяга), «*to pussyfoot*» (действовать осторожно) – «*a pussyfoot*» (осторожный человек). К данной семантической модели относятся слова, обозначающие агента, исполнителя действия. То есть существительное обозначает человека, для которого характерно исходное действие.

В рассматриваемую семантическую модель нами были отобраны конвертированные существительные, обозначающие людей в соответствии с качествами их личности. Такие глаголы, как «*to fribble*» (бездельничать), «*to brag*» (хвастаться), «*to grouse*» (ворчать), «*to gawk*» (смотреть с глупым видом), «*to mope*» (хандрить), переходят в существительные, обозначающие людей, для которых характерно данное действие. То есть «*a fribble*» (бездельник), «*a brag*» (хвастун), «*a grouse*» (ворчун), «*a gawk*» (разиня, остолоп), «*a mope*» (человек в унынии).

Кроме этого, к данной группе конвертированных слов относятся несколько примеров образования существительных, обозначающих профессии людей: «*a whip*» (кучер), «*a cop*» (полицейский), «*a guide*» (гид).

Эта семантическая модель схожа с семантической моделью конвертированных глаголов «лицо – действовать подобно данному лицу», однако менее продуктивна.

Слова семантической модели «действие – производитель действия» часто используются в языке СМИ для передачи агента действия. Например, *Andrew Sutherland, a British expatriate and tour operator in the area, told the BBC the bridge was the only one connecting the two islands (The BBC, 16 October 2016); The Scottish Fire and Rescue Service has welcomed its largest ever intake of new recruits (The BBC, 14 April 2017); Online touts who bulk buy tickets and sell them for inflated prices will face unlimited fines under government plans (The BBC, 11 March 2017).*

4. Семантическая модель «действие – результат действия» состоит из 210 конвертированных существительных (таблица 9). Например, «*to bend*»

(сгибать) – «*a bend*» (сгиб), «*to chafe*» (натирать, раздражать) – «*a chafe*» (ссадина), «*to burst*» (взрывать) – «*a burst*» (взрыв), «*to pucker*» (морщиться, делать складки) – «*a pucker*» (морщина).

Вся жизнь человека состоит из действий. Результат является их смыслом. Так как каждое действие предполагает соответствующий результат, в данной семантической модели присутствует множество различных значений: «*a botch*» (заплата), «*a brew*» (варево, приготовленный напиток), «*a build*» (конструкция, постройка), «*a glaze*» (глазурь), «*a scratch*» (царапина), «*an attempt*» (попытка), «*a bargain*» (выгодная покупка).

Существительные, обозначающие результат действия, в большей степени характерны языку СМИ, так как основной задачей корреспондентов является освещение произошедших событий и их результатов: *The **attack** happened at 22:33 BST on Monday following a pop concert by the US singer Ariana Grande (The BBC, 23 May 2017); It will be widely seen as a **rebuff** to the US, as President Trump prepares to announce on Thursday if the US is withdrawing from the accord (The BBC, 1 June 2017); Video footage shows the dramatic **rescue** of three people left clinging to a cliff on the Dorset coast (The BBC, 31 May 2017).*

5. Семантическая модель «действие – место действия». Было найдено два конвертированных существительных семантической модели «действие – место действия» (таблица 10). Конвертированные существительные обозначают место проведения действия, обозначенного исходным глаголом: «*to stand*» (стоять) – «*a stand*» (стоянка такси), «*to stop*» (останавливаться) – «*a stop*» (остановка).

Рассматриваемая семантическая модель подобна модели конвертированных глаголов «место – поместить в подобное место». Но, исходя из данных нашей картотеки, можно сказать, что исследуемый семантический переход встречается реже всего.

В картотеку конвертированных существительных было отобрано 560 единиц пяти семантических моделей. Наиболее продуктивной моделью

оказалась модель «действие – состояние, процесс». Наименьшее количество примеров насчитывает семантическая модель «действие – место действия».

С помощью приведенных примеров конверсии мы рассмотрели особенности семантических изменений конвертированных существительных и их использование в языке СМИ.

Мы проанализировали семантические модели конвертированных глаголов и существительных, рассмотрели изменение значения слова в процессе перехода в другую часть речи. Наша картотека содержит 1414 единиц (глаголов, образованных от существительных, и существительных, образованных от глаголов). Исходя из данных картотеки, мы высчитали процентное соотношение двух рассмотренных частей речи: 60% слов приходится на долю конвертированных глаголов и 40% – на долю конвертированных существительных.

Выводы по ГЛАВЕ II

В практической главе были проанализированы семантические отношения слов наиболее продуктивных разновидностей конверсии, вербализации от существительных и субстантивации от глаголов, на основе англо-русского словаря В.К. Мюллера, а также рассмотрено использование конвертированных слов в языке СМИ на примере предложений из новостных статей.

Конверсия по модели «существительное – глагол» является наиболее продуктивным и живым словообразовательным процессом в современном английском языке. Изменение значения происходит по определенным семантическим моделям. Мы проанализировали примеры образования отыменных глаголов и сделали вывод, что наиболее продуктивной семантической моделью является модель «предмет, вещество – снабжать

данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)»: «*to ammunition*», «*to garland*», «*to costume*». В то же время, еще одной достаточно многочисленной выступает семантическая модель, при которой глагол приобретает значение действия, выполняемого инструментом: «*to brush*», «*to razor*», «*to chalk*».

Семантические отношения в модели «глагол – существительное» менее разнообразны, чем в модели «существительное – глагол». Рассмотрев приведенные примеры образования существительных от глаголов по конверсии в английском языке, мы делаем вывод, что наиболее продуктивной семантической моделью является модель «действие – состояние, процесс»: «*anger*», «*a stroll*», «*a gabble*». Можно выделить еще одну достаточно многочисленную семантическую модель, при которой существительное означает результат исходного действия: «*a burst*», «*a scratch*», «*a bargain*».

На основе картотеки мы высчитали процентное соотношение: конвертированные глаголы составляют 60% слов, конвертированные существительные – 40%. С помощью данных примеров мы убедились, что при конверсии происходит семантический сдвиг, обогащение содержания понятия, в некоторых случаях добавляются новые семы.

Примеры конверсии, выбранные из статей новостных сайтов («ABC News», «Der Spiegel International», «The BBC», «The Institute for War and Peace Reporting»), доказывают употребление конвертированных слов в языке СМИ. Публицистическому стилю необходима лаконичность и информативность высказываний. Значение конверсии для такого стиля состоит в том, что при помощи отыменных глаголов в ряде случаев можно выразить мысль более лаконично, чем словосочетанием «глагол + существительное», а при помощи отглагольных существительных, обозначающих результат, можно успешно передать содержание статьи в заголовке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Лексический состав языка носит открытый характер и постоянно пополняется новыми словами. Это происходит за счет действующих словообразовательных процессов. В языке имеется специально предназначенная именно для целей номинации система средств и правил, с помощью которой на базе уже существующих единиц и происходит образование новых слов. И среди этих средств можно выделить наиболее продуктивные, одним из которых и является конверсия.

Настоящая работа посвящена изучению конверсии как одного из наиболее продуктивных способов словообразования в современном английском языке.

Целью данной работы было исследование и анализ наиболее продуктивных семантических моделей отыменных глаголов и отглагольных существительных.

Для выполнения поставленной цели мы изучили понятие конверсии в современной лингвистике, рассмотрели основные конверсионные модели и типы словообразовательных основ. Нами были проанализированы примеры конверсии (вербализации от существительных и субстантивации от глаголов), полученные методом сплошной выборки из англо-русского словаря В.К. Мюллера, и их семантические отношения. Определение направления продуктивности конвертированных слов проводилось с использованием этимологического онлайн-словаря (Online Etymology Dictionary). Также нами было исследовано употребление конверсии в языке СМИ на примерах, отобранных из статей новостных сайтов «ABC News», «Der Spiegel International», «The BBC», «The Institute for War and Peace Reporting».

Изучив методическую литературу по проблеме, мы узнали, что конверсия является одним из продуктивных способов словообразования в

английском языке. При конверсии происходит появление слова с новым значением и новыми функциями. Английские грамматисты Дж. Гринвуд, У. Хэзлитт, Г. Суит положили начало изучению данного языкового явления, исследовали вопросы о направлении производности и семантических особенностях при конверсии.

Рассмотрев различные классификации, мы выяснили, что конверсия подразделяется на субстантивацию, вербализацию, адвербализацию и адъективацию. Наиболее продуктивными моделями являются модели «существительное – глагол» и «глагол – существительное». Также выделяют транспозитивную и словообразовательную конверсию. При транспозитивной конверсии обращается внимание на смену части речи, а при лексической – на изменение значения. Конверсионные отношения могут возникать не только между двумя словами. Они могут быть представлены цепочками до шести составляющих. Конвертированные слова образуются не только от простых непроемных основ, а также и от аффиксальных производных, сложных слов, сокращений и словосочетаний.

С помощью метода сплошной выборки нами было отобрано 1414 конвертированных существительных и глаголов из англо-русского словаря В.К. Мюллера. В результате сравнения двух самых продуктивных моделей конверсии, мы пришли к выводу, что образование глаголов от существительных встречается чаще, чем образование существительных от глаголов. Отыменные глаголы составили 60% картотеки, отглагольные существительные – 40%.

На базе картотеки нами был проведен анализ семантических отношений между выбранными конвертированными словами. Данные примеры показали, что изменение значения при конверсии происходит по определенным семантическим моделям. Наиболее продуктивные семантические модели отыменных глаголов – модель «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)» и модель «орудия труда, предметы – совершаемые ими действия». Рассмотрев

примеры образования существительных от глаголов, мы сделали вывод, что наиболее продуктивными семантическими моделями являются модели «действие – состояние, процесс» и «действие – результат действия».

Рассмотрев примеры конверсии из новостных статей, мы убедились, что исследуемые конвертированные слова соответствуют публицистическому стилю и отвечают требованиям языка СМИ. Они дают возможность четко представить результат событий, сделать краткий содержательный заголовок, способствуют лаконичной передаче информации.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что в ходе работы нами были достигнуты поставленные в начале исследования цели и задачи.

Изучение конверсии не теряет своей актуальности, являясь предметом исследований и споров многих лингвистов. Данное исследование может быть полезным для студентов языковых факультетов и для всех кто изучает английский язык. В дальнейшем возможно более глубокое изучение конвертированных слов английского языка, а также сопоставительные исследования на материале разных языков.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие для студентов / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – 5-е изд., стереотип. – М.: Дрофа, 2005. – 286 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Издание третье, переработанное и дополненное. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.
3. Асанова М.С. Конверсия как способ словообразования: на материале английского и карачаево-балкарского языков: дис. ... канд. филол. наук / М.С. Асанова. – Нальчик, 2007. – 159 с.
4. Бортничук Е.Н., Василенко И.В., Пастушенко Л.П. Словообразование в современном английском языке. – Харьков: Вища школа, 1988. – 261 с.
5. Бочкарева Т.С. Основы теории изучаемого языка. Теоретическая грамматика английского языка. Лексикология: метод. указания к практ. занятиям / Т.С. Бочкарева, В. В. Мороз. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2004. – 83 с.
6. Гинзбург Р.З. Лексикология английского языка: учебник / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.
7. Дубенец Э.М. Современный английский язык. Лексикология. Учебное пособие для студентов гуманитарных вузов. – СПб: ГЛОССА, 2004. – 192 с.
8. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. – СПб: СПбГУ, 2003. – 44 с.
9. Жлуктенко Ю.А. Конверсия в современном английском языке как морфолого-синтаксический способ словообразования // Вопросы языкознания. – 1958. – № 5. – С. 53-64.

10. Загоруйко А.Я. Конверсия – морфолого-синтаксический способ словообразования: (на материале современного английского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Я. Загоруйко. – М., 1961. – 27 с.
11. Каращук П.М. Словообразование английского языка. – М.: Высшая школа, 1977. – 304 с.
12. Кубрякова Е.С. Конверсия в современном английском языке / Е.С. Кубрякова, В.А. Гуреев // Вестник ВГУ, Серия лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – №2. – С. 33-38.
13. Мельчук И.А. Словообразование и конверсия // Русский язык в модели «смысл-текст». – М.: Вена, 1995. – С. 505-512.
14. Мельчук И.А. Курс общей морфологии: В 4 т. Т. 3: Ч. 3: Морфологические средства; Ч. 4: Морфологические синтактики / Общ. ред.: Н.В. Перцова, Е.Н. Саввиной; Пер. с фр.: И.А. Муравьевой, Е.Г. Устиновой. – М.: Вена: Языки русской культуры: Прогресс: Венский славистический альманах, 2000. – 368 с.
15. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка: монография / Акад. наук СССР, Кафедра иностранных языков. – М.: Наука, 1976. – 245 с.
16. Мешков О.Д. Словосложение в современном английском языке. Учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1985. – 187 с.
17. Никитин М.В. Лексическое значение слова: Структура и комбинаторика: Учебное пособие для пединститутов по специальности «Иностранные языки». – М.: Высшая школа, 1983. – 127 с.
18. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики: учебное пособие. – СПб: Научный центр проблем диалога, 1996. – 760 с.
19. Смирницкий А.И. Так называемая конверсия и чередование звуков в английском языке // «Иностранные языки в школе». – 1953. – №5. – С. 21-31.
20. Смирницкий А.И. По поводу конверсии в английском языке // «Иностранные языки в школе». – 1954. – №3. – С. 12-24.

21. Смирницкий А.И. Морфология английского языка. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 440 с.
22. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.: Московский Государственный Университет, 1998. – 260 с.
23. Соболева П.А. Семантико-стилистические факторы, ограничивающие продуктивность конверсии глагол – существительное в современном английском языке // Исследования по английской лексикологии. – М., 1961. – С. 111-144.
24. Уфимцева А.А. Опыт изучения лексики как системы. – М.: КомКнига, 2010. – 288 с.
25. Харитончик З.А. Лексикология английского языка. – Минск: «Высшая школа», 1992. – 229 с.
26. Цой Е.В. Соотношение терминов «конверсия» – «морфолого-синтаксический способ деривации» – «категориальный переход» (переход единицы из одной части речи в другую) // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 675-680.
27. Adams V. Introduction to Modern English Word-Formation. – Lnd., 1983. – 276 p.
28. Bartolomé A.I., Cabrera G.M. Grammatical Conversion in English: Some new trends in lexical evolution // Translation Journal. – Volume 9. – 2005. – No. 1. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://translationjournal.net/journal/31conversion.htm> (дата обращения: 19.05.2017).
29. Bauer L. English Word-formation. – Cambridge: Cambridge University Press, 1983. – 311 p.
30. Biese M. Origin and development of conversion in English. – Helsinki, 1941. – 452 p.
31. Blokh M.Y. Course in Theoretical English Grammar. – М., 1983. – 384 с.
32. Booij G. The Grammar of Words. An Introduction to Linguistic Morphology. – Third Edition. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 376 p.
33. Burchfield R.W. The English Language. – Lnd., 1985. – P. 45-47.

34. Canon G. Historical Changes and English Word-Formation: New Vocabulary Items. – N.Y., 1986. – 284 p.
35. Dixon R.M. Making New Words. Morphological Derivation in English. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – 472 p.
36. Greenbaum S. The Oxford English Grammar. – New York: Oxford University Press, 1996. – 668 c.
37. Lieber R., Stekauer P. The Oxford Handbook of Derivational Morphology. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – 956 p.
38. Ludlow P. Living Words. – Oxford: Oxford University Press, 2014. – 186 p.
39. Marchand H. The Categories and Types of present-day English word-formation. – Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1960. – 545 p.
40. McAndrew R. English Observed. – Cambridge: Cambridge University Press, 2001. – 225 p.
41. Morris R. English grammar. – London: Macmillan, 1886. – 126 p.
42. Plag I. Word-Formation in English. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003. – 256 p.
43. Sweet H. A New English Grammar. Logical and Historical. Part II. Syntax. – Oxford: Clarendon press, 1958. – 127 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – 2-е изд., стер. – М.: УРСС: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
2. Вахек Й. Лингвистический словарь Пражской школы / Й. Вахек; пер. с франц., нем., англ., чеш.: И.А. Мельчук, В.З. Санников; под ред. А.А. Реформатского. – М.: Прогресс, 1964. – 349 с.
3. Виноградов В.А., Васильева Н.В., Шахнарович А.М. Краткий словарь лингвистических терминов. – М.: Русский язык, 1995. – 176 с.
4. Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь (в 2 томах). – М.: «Русский язык», 1979. – 1688 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ», 1990. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/> (дата обращения: 06.06.2017).
6. Мюллер В.К. Англо-русский словарь. – М.: «Алькор+», 1991. – 846 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М.: Аз; Издание 3-е, стер., 1996. – 928 с.
8. Collins Russian-English, English-Russian Dictionary. – HarperCollins, 2000. – 1200 p.
9. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford University Press, 1980. – 1541 p.
10. Online Etymology Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.etymonline.com/> (дата обращения: 18.05.2017).
11. PONS Online Dictionary. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://en.pons.com/translate> (дата обращения: 18.05.2017).
12. Webster's New Encyclopedic Dictionary. – New York, BD&L, 1993. – 1639 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Abdulhamid N. In a Syrian War Zone, Hope Fades as Phone Line Dies // IWPR reporting, 2015. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iwpr.net/global-voices/syrian-war-zone-hope-fades-phone-line-dies> (дата обращения: 01.06.2017).
2. Afghan Rivers Need Better Management // IWPR reporting, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iwpr.net/global-voices/afghan-rivers-need-better-management> (дата обращения: 01.06.2017).
3. China airlines join forces to blacklist rowdy passengers // The BBC, 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-asia-35462707> (дата обращения: 01.06.2017).
4. Deadly bridge collapse off Indonesia's Bali island // The BBC, 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-asia-37673528> (дата обращения: 01.06.2017).
5. Dorset cliff rescue // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-england-dorset-40107478/dorset-cliff-rescue-video-shows-three-people-plucked-to-safety> (дата обращения: 01.06.2017).
6. Flintshire teacher caught up in Manchester terror attack // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-wales-40017499/flintshire-teacher-caught-up-in-manchester-terror-attack> (дата обращения: 01.06.2017).
7. Football career helping new recruit firefighter // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/av/uk-scotland-39603361/football-career-helping-new-recruit-firefighter> (дата обращения: 01.06.2017).
8. George S, Abdul-Zahra Q. In shadow of Mosul fight, Iran establishes Nineveh foothold // ABC News, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим

доступа: <http://abcnews.go.com/International/wireStory/iraq-paramilitaries-move-key-town-syrian-border-47700766> (дата обращения: 01.06.2017).

9. Heslin R. Spend a night in Agatha Christie's house // ABC News, 2009. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://abcnews.go.com/Travel/story?id=7357830&page=1> (дата обращения: 01.06.2017).

10. Jailed Wrexham bin man 'wanted to bomb military bases' // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-north-east-wales-39975677> (дата обращения: 01.06.2017).

11. Kang D. Cop who killed Tamir Rice fired for job application omission // ABC News, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://abcnews.go.com/US/wireStory/cleveland-fires-officer-suspends-2nd-rice-shooting-47725705> (дата обращения: 01.06.2017).

12. Koelbl S. Yemen Foreign Minister: Our Enemies Want to Starve Us // Der Spiegel, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/international/world/yemen-civil-war-an-interview-with-foreign-minister-sharaf-a-1148303.html> (дата обращения: 01.06.2017).

13. Lardner R. Democrats aim to keep focus on Trump's meeting with Russians // ABC News, 30 May 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://abcnews.go.com/Politics/wireStory/democrats-aim-focus-trumps-meeting-russians-47727247> (дата обращения: 01.06.2017).

14. Maher A. IS conflict: Iraq's Falluja remains a battleground // The BBC, 2016. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-36570023> (дата обращения: 01.06.2017).

15. Man jailed for posing as policeman to steal bank cards in Aberdeen // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-scotland-north-east-orkney-shetland-39233821> (дата обращения: 01.06.2017).

16. McGrath M. Paris climate deal: EU and China rebuff Trump // BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/science-environment-40106281> (дата обращения: 01.06.2017).

17. Radak retrial, Srebrenica remembrance, Captian Dragan extradition // IWPR reporting, 2007. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iwpr.net/global-voices/radak-retrial-srebrenica-remembrance-captian> (дата обращения: 01.06.2017).

18. Rhodri Morgan: Tributes paid to a real father figure // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-wales-politics-39961052> (дата обращения: 01.06.2017).

19. Saber M. New Lease of Life for Liberated Herat District // IWPR reporting, 2010. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iwpr.net/global-voices/new-lease-life-liberated-herat-district> (дата обращения: 01.06.2017).

20. Scheuermann C. Theresa May's Brexit Plan I Want, I Want, I Want // Der Spiegel, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/international/europe/theresa-may-promises-a-glorious-brexit-future-a-1130529.html> (дата обращения: 01.06.2017).

21. Schult C. Eroding Friendship German-Israeli Relations Take a Turn for the Worse // Der Spiegel, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spiegel.de/international/germany/german-israeli-relations-take-turn-for-the-worse-a-1145297.html> (дата обращения: 01.06.2017).

22. Shoko J. Mugabe Ups Ante With Election Call // IWPR reporting, 2008. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://iwpr.net/global-voices/mugabe-ups-ante-election-call> (дата обращения: 01.06.2017).

23. Siegel B. Vice President Mike Pence defends his use of private email account as governor of Indiana // ABC News, 3 March 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://abcnews.go.com/Politics/vice-president-mike->

pence-defends-private-email-account/story?id=45894427 (дата обращения: 01.06.2017).

24. Sobel J. Big Three struggled to keep the buzz going at Doral // ABC News, 2016. – Режим доступа: <http://abcnews.go.com/Sports/big-struggled-buzz-doral/story?id=37383853> (дата обращения: 01.06.2017).

25. Turkey air strikes on Kurds in Syria and Iraq spark US concern // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-middle-east-39708909> (дата обращения: 01.06.2017).

26. Unlimited fines for bulk buying ticket touts // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/uk-39239133> (дата обращения: 01.06.2017).

27. US-Australia refugee deal: Trump in 'worst call' with Turnbull // The BBC, 2017. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.bbc.com/news/world-australia-38837263> (дата обращения: 01.06.2017).

28. Zhang H. Royal Honeymoon Speculation Continues After the Royal Wedding // ABC News, 2011. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://abcnews.go.com/International/Royal_Wedding/royal-wedding-william-kates-honeymoon-speculation-continues/story?id=13481842 (дата обращения: 01.06.2017).

Таблица 1

Примеры семантической модели «орудия труда, предметы – совершаемые ими действия»

№	Слово	Действовать с помощью данного предмета
1	to anchor	ставить на якорь, бросить якорь; осесть, остепениться
2	to axe	работать топором, рубить; прекращать, исключать, проводить жесткий режим экономии, сокращать (бюджет, штаты)
3	to bandage	перевязывать, бинтовать
4	to bar	запирать на засов; отстранять, запрещать
5	to barge	плыть на барже, перевозить
6	to bat	бить палкой, битой, наносить удар
7	to baton	бить дубинкой
8	to batten	заколачивать досками
9	to bayonet	колоть штыком
10	to bead	украшать бусами, вышивать бисером
11	to beetle	трамбовать
12	to benzine	чистить бензином
13	to besom	мести, выметать
14	to bicycle	ездить на велосипеде
15	to bike	ездить на мотоцикле
16	to birch	сечь розгой
17	to bludgeon	бить дубинкой; запугивать, принуждать
18	to boat	кататься на лодке, перевозить в лодке
19	to bolster	подпирать валиком
20	to bolt	скреплять болтами, закрепить; выстрелить, выболтать
21	to bomb	сбрасывать бомбы, бомбить
22	to boot	ударить сапогом
23	to bowl	играть в игры, в шары
24	to brake	тормозить
25	to broom	мести, подметать, разравнивать
26	to brush	чистить щеткой, причесывать (волосы), вычищать, мести
27	to bucket	черпать, грести; спекулировать, вести нечестную игру на бирже
28	to buckle	застегивать на пряжку; жениться
29	to buff	полировать (кожаным кругом)
30	to bugle	трубить в рог
31	to bus	ехать в автобусе
32	to buttress	служить опорой, подпирать
33	to cab	ехать в такси
34	to cable	закреплять канатом, тросом
35	to cam	поднимать эксцентриком
36	to cane	бить палкой
37	to canoe	плыть в челноке, на байдарке

38	to card	играть в карты
39	to cart	ехать, везти в телеге
40	to castle	рокироваться с помощью ладьи
41	to cement	скреплять цементом
42	to chain	скреплять цепью
43	to chalk	писать мелом
44	to chamois	протирать замшей
45	to charioteer	везти в колеснице
46	to chisel	работать стамеской, зубилом, высекать, долбить; отделывать (литературное произведение)
47	to clamp	зажимать, скреплять скобами
48	to clip	зажимать, скреплять
49	to clasp	сжимать, застегивать на пряжку
50	to clout	грубо чинить, латать
51	to club	бить дубинкой
52	to coach	ехать в карете
53	to colour-wash	красить клеевой краской
54	to comb	расчесываться
55	to cord	связывать веревкой
56	to cork	затыкать пробкой
57	to cow-hide	стегать ремнем
58	to cradle	качать в люльке
59	to crayon	рисовать мелком, карандашом, пастелью, набрасывать план
60	to cudgel	бить дубиной
61	to cycle	ездить на велосипеде
62	to dagger	пронзать кинжалом
63	to dam	запруживать воду
64	to dart	метать стрелу
65	to dial	набирать номер
66	to dibble	сажать под кол, делать ямки в земле
67	to dice	играть в кости
68	to dirk	вонзать кинжал
69	to douche	поливать из душа
70	to dowel	скреплять болтами
71	to drum	бить в барабан
72	to dynamite	взрывать динамитом
73	to elbow	толкать локтями
74	to enfilade	обстреливать продольным огнем
75	to fan	обмахивать, раздувать
76	to ferule	наказывать линейкой
77	to fetter	сковывать, заковывать
78	to fiddle	играть на скрипке
79	to fife	играть на дудке
80	to file	пилить, шлифовать
81	to finger	трогать, перебирать пальцами
82	to fist	ударить кулаком
83	to flag	сигнализировать флагом
84	to flail	молотить
85	to flute	играть на флейте

86	to fork	работать вилами, разветвляться, раздвоиться, дублировать
87	to gaff	багрить (рыбу)
88	to garrotte	казнить посредством удушения гарротой
89	to gig	ловить рыбу острой
90	to glue	клеить, прилипнуть, приклеивать
91	to goffer	гофрировать
92	to gouge	выдалбливать
93	to grapple	схватить, сцепиться
94	to grill	жарить на гриле
95	to groyne	защищать волнорезами (берег)
96	to gum	склеивать камедью
97	to gun	стрелять
98	to gyve	сковывать кандалами
99	to hackle	чесать лен
100	to hacksaw	пилить ножовкой
101	to hammer	бить, ударять, прибивать, чеканить; шуметь, греметь, гудеть
102	to hand	передавать, вручать
103	to harp	играть на арфе
104	to harpoon	бить гарпуном
105	to hasp	запирать на засов
106	to heckle	чесать лен
107	to helicopter	перевозить на вертолете
108	to hinge	прикреплять на петлях
109	to hoe	разрыхлить, подпушить, размотыжить
110	to holystone	чистить палубу песчаником, пемзой
111	to hone	шлифовать, оттачивать, сглаживать шлифовальным камнем
112	to hoof	бить копытом
113	to hook	зацеплять, прицеплять, пристегивать; сгибать в виде крюка
114	to hoop	скреплять обручем
115	to Hoover	пылесосить
116	to horse	садиться на лошадь, ехать верхом
117	to horsewhip	отхлестать
118	to hose	поливать из шланга
119	to hound	травить (собаками)
120	to iron	утюжить, гладить
121	to jack	поднимать домкратом
122	to japan	покрывать черным лаком
123	to jet	лететь на реактивном самолете
124	to jitney	ехать в дешевом маршрутном такси
125	to keel	килевать
126	to key	запирать на ключ
127	to knife	резать ножом, нанести удар, заколоть, ударить ножом
128	to knout	бить кнутом
129	to knuckle	ударить, стукнуть, постучать костяшками пальцев
130	to kodak	фотографировать «Кодаком»
131	to ladder	оборудовать лестницей, спускаться
132	to ladle	черпать, разливать
133	to lamp	освещать
134	to lariat	ловить арканом

135	to lasso	ловить арканом
136	to leister	бить острогой
137	to lever	передвигать рычагом
138	to lighter	перевозить лихтером
139	to lock	запирать на замок
140	to lorry	путешествовать, перевозить на грузовике
141	to machine-gun	обстреливать пулеметным огнем
142	to maul	избивать калечить, терзать
143	to megaphone	говорить в рупор
144	to mesh	поймать в сети
145	to mop	мыть пол шваброй
146	to motor	ехать на автомобиле
147	to nail	прибивать гвоздями, забивать; приковывать внимание, дискредитировать, обнаружить, схватить
148	to needle	шить, прокалывать иглой
149	to net	ловить сетями
150	to nettle	обжигать крапивой
151	to paddle	грести веслами
152	to padlock	запирать на висячий замок
153	to parachute	спускаться с парашютом
154	to paste	склеивать клейстером
155	to paw	скрести лапой
156	to peg	прикреплять колышком
157	to pen	писать, сочинять
158	to pencil	раскрашивать, писать, вычеркивать, отмечать, чертить
159	to pin	прикалывать, скреплять, прижать, пригвоздить, связывать
160	to pike	закалывать пикой
161	to pipe	играть на свирели
162	to pistol	стрелять из пистолета
163	to plane	строгать, скоблить, выровнять, выколачивать (форму)
164	to plough	пахать
165	to plug	затыкать, закупоривать
166	to plumb	измерять глубину; ставить по отвесу
167	to poison	отравлять
168	to poker	мешать кочергой, выжигать по дереву
169	to pole-ax	убивать секирой
170	to poniard	закалывать кинжалом
171	to pumice	чистить пемзой
172	to pump	работать насосом
173	to quant	двигаться, отталкиваясь шестом
174	to quirt	хлестать арапником
175	to raft	переправляться на пароме
176	to rake	подчищать граблями
177	to razor	пользоваться бритвой
178	to rifle	стрелять из винтовки
179	to rivet	клепать, заклепывать, приковывать
180	to rope	привязывать канатом
181	to sabre	рубить саблей
182	to sandpaper	шлифовать, зачищать наждачной бумагой
183	to scoop	вычерпывать

184	to scourge	бичевать, наказывать
185	to screw	привинчивать, закреплять винтами, нарезать резьбу, вертеть, вращаться винтообразно; притеснять, скряжничать
186	to scythe	косить, резать
187	to spade	вскапывать, рыть, копать лопатой
188	to spear	пронзать копьем
189	to spit	протыкать (вертелом)
190	to spoon	черпать ложкой; ухаживать, страдать, сохнуть
191	to tabor	барабанить
192	to tack	прикреплять гвоздиками, кнопками
193	to tackle	скреплять снастями
194	to tambour	вышивать (на пальцах)
195	to tape	связывать шнурком
196	to taxi	ехать на такси
197	to telegraph	телеграфировать
198	to telephone	звонить по телефону
199	to teletype	разговаривать по телетайпу
200	to tenon	соединять на шипах
201	to thong	стегать
202	to thumb-tack	прикреплять чертежной кнопкой
203	to toboggan	кататься на санях
204	to tomahawk	бить томагавком; жестоко критиковать
205	to tool	действовать (орудием, инструментом), обрабатывать, обтесывать; ехать (в экипаже)
206	to torch	освещать факелом
207	to torpedo	подорвать торпедой
208	to tow	тянуть на буксирном канате
209	to towel	вытираться полотенцем
210	to trammel	ловить неводом
211	to trowel	разглаживать мастерком
212	to truck	перевозить на грузовиках
213	to trumpet	трубить; возвещать
214	to tusk	ранить клыком
215	to vise	зажимать в тисках, сжимать, стискивать
216	to wafer	склеивать, запечатывать облаткой
217	to waggon	перевозить в фургоне, в товарном вагоне
218	to wedge	закреплять клином
219	to wheel	катить, везти тачку
220	to wherry	перевозить на лодке
221	to whip	хлестать
222	to whisk	смахивать (метелкой)
223	to whittle	строгать, оттачивать ножом
224	to winch	поднимать с помощью лебедки
225	to wire	скреплять проволокой, связывать; телеграфировать, посылать, устанавливать подслушивающую аппаратуру
226	to wireless	передавать по радио
227	to word	выражать словами
228	to yacht	плавать на яхте
229	to zither	играть на цитре

Примеры семантической модели «лицо –
действовать подобно данному лицу»

№	Слово	Действовать подобно данному лицу
1	to auctioneer	продавать с аукциона
2	to augur	предсказывать, предвещать
3	to bach	жить самостоятельно
4	to band	объединяться, собираться
5	to beggar	доводить до нищеты, разорять
6	to bilk	обманывать, уклоняться от уплаты
7	to blackguard	ругаться, сквернословить
8	to bootlick	подхалимничать, льстить
9	to boss	быть хозяином
10	to buffoon	паясничать, фиглярничать
11	to bully	задирать, запугивать
12	to bum	лодырничать, шататься без дела
13	to butcher	бить скот, безжалостно убивать
14	to carpenter	плотничать
15	to censor	подвергать цензуре, просматривать
16	to chaperon	быть компаньоном, сопровождать
17	to chouse	обманывать, выманывать
18	to chum	быть другом, приятелем
19	to clerk	служить, быть чиновником
20	to clown	дурачиться, изображать из себя клоуна
21	to coax	убеждать, уговаривать
22	to companion	сопровождать, быть спутником
23	to compere	вести программу
24	to cook	стряпать, готовить пищу
25	to cooper	бондарить, бочарничать
26	to cripple	хромать
27	to crowd	собираться толпой
28	to deacon	читать вслух псалмы
29	to denizen	войти в число граждан
30	to devil	исполнять черновую работу для к-л.
31	to doctor	заниматься врачебной практикой, лечить
32	to dragoon	посылать карательную экспедицию; принуждать силой
33	to droll	шутить, валять дурака
34	to drone	жужжать, гудеть
35	to drudge	выполнять тяжелую, нудную работу
36	to dry-nurse	нянчить
37	to dwarf	останавливать развитие, мешать росту
38	to engineer	работать в качестве инженера
39	to father	быть отцом
40	to filibuster	заниматься морским разбоем
41	to fink	быть штрейкбрехером
42	to flock	держаться вместе
43	to fool	дурачиться; одурачивать, обманывать

44	to friend	быть другом
45	to gaggle	гоготать; сплетничать, болтать
46	to ghost	преследовать, бродить как привидение
47	to Gipsy	вести кочевой образ жизни
48	to godfather	быть крестным отцом
49	to gopher	рыть
50	to gossip	болтать, сплетничать
51	to grandmother	баловать, изнеживать
52	to groom	чистить лошадь, ухаживать за лошастью
53	to grouch	ворчать
54	to group	группироваться
55	to guarantee	гарантировать, ручаться
56	to guard	охранять, сторожить
57	to gumshoe	красться, идти крадучись
58	to ham	плохо играть (об актере)
59	to hector	задирать; хулиганить
60	to herald	объявлять, возвещать
61	to herd	ходить вместе; толпиться
62	to high-hat	относиться заносчиво
63	to hobo	перебираться с места на место в поисках работы
64	to honey	говорить вкрадчиво
65	to honk	кричать
66	to hoodoo	приносить несчастье
67	to host	принимать гостей
68	to huckster	вести мелочную торговлю
69	to husband	управлять
70	to jade	превратиться в клячу
71	to jib	внезапно упираться, топтаться на месте (о лошади)
72	to jitterbug	танцевать под джазовую музыку
73	to jockey	обманывать, надувать
74	to king	вести себя как король, командовать
75	to lackey	раболепствовать, лакействовать
76	to lord	разыгрывать лорда, важничать, командовать
77	to mag	болтать
78	to maid	служить горничной
79	to marshal	выстраивать войска, процессию
80	to martyr	мучить
81	to mason	строить из камня или кирпича
82	to master	подчинить себе
83	to mate	сочетаться браком
84	to mime	исполнять роль в пантомиме
85	to mob	толпиться
86	to monitor	наставлять, советовать
87	to mother	усыновлять, относиться по-матерински
88	to mountaineer	совершать восхождения на горы
89	to mountebank	валять дурака, жульничать
90	to muff	промахнуться, проворонить
91	to neighbour	граничить; быть в добрососедских отношениях
92	to nurse	кормить, нянчить, быть сиделкой

93	to outlaw	объявлять вне закона
94	to page	сопровождать в качестве пажа
95	to pal	дружить
96	to pamphleteer	писать брошюры
97	to pander	сводничать
98	to partner	быть партнером
99	to people	заселять, населять
100	to pet	баловать, ласкать
101	to picaroon	жить плутовством
102	to pigeon	надувать, обманывать
103	to pilot	вести, управлять
104	to pimp	сводничать
105	to pioneer	прокладывать путь, быть пионером
106	to pirate	заниматься пиратством
107	to quacke	шарлатанить, мошенничать
108	to queen	править, быть королевой
109	to rake	вести распутный образ жизни
110	to rival	соперничать
111	to rubberneck	глазеть, вытягивать шею
112	to scold	браниться, ворчать
113	to sentinel	охранять, стоять на страже
114	to sire	быть производителем
115	to slave	работать как раб
116	to sleuth	быть сыщиком
117	to soldier	служить в армии
118	to sponsor	ручаться
119	to tailor	шить, быть портным
120	to tenant	нанимать, арендовать
121	to throng	толпиться
122	to tinker	лудить, паять
123	to toady	льстить, низкопоклонничать
124	to tomfool	дурачиться, валять дурака
125	to troop	собираться толпой
126	to tutor	обучать, руководить, наставлять
127	to umpire	быть третейским судьей
128	to usher	проводить, вводить, объявлять
129	to vagabond	скитаться, бродяжничать
130	to valet	служить камердинером
131	to vamp	завлекать, соблазнять
132	to vet	быть ветеринаром
133	to volunteer	вызываться добровольно, предлагать помощь
134	to wag	прогуливать
135	to war-monger	подстрекать к войне
136	to wet-nurse	быть кормилицей
137	to whore	развратничать, распутничать
138	to witch	околдовать, обворожить
139	to witness	быть свидетелем
	Слово	Действовать подобно поведению данного животного
140	to ape	обезьянничать, передразнивать, кривляться; идти по стопам

141	to badger	клянчить, дразнить, приставать; придирается, раздражать
142	to beaver	проявлять усердие (в работе, учебе), стараться, корпеть
143	to buck	прыгать как олень
144	to bug	привязываться, приставать; устанавливать подслушивающее устройство, вести тайное наблюдение
145	to bull	проталкивать, пропихивать; преуспевать, приобретать влияние, повышаться в цене, обманывать, болтать попусту, быть неискренним
146	to clam	липнуть, прилипнуть; собирать моллюсков
147	to cock	хвалиться, важничать
148	to cow	пугать, устрашать; терроризировать, заставлять слушаться
149	to crane	вытягивать шею (чтобы лучше разглядеть); останавливаться перед опасностью, колебаться
150	to crawfish	идти на попятную
151	to cuckoo	куковать, беспрестанно повторять
152	to dog	выслеживать, преследовать, охранять; ходить по пятам, нарушать, затруднять
153	to earwig	нашептывать
154	to ferret	разнюхивать, разыскивать, рыться, шарить, преследовать, беспокоить; охотиться с хорьком
155	to fox	обмануть, провести, сбивать с толку, хитрить; становиться бледным
156	to hare	бежать, мчаться как заяц
157	to hawk	налетать как ястреб; хватать на лету, ловить насекомых
158	to hive	давать приют, жить вместе, обществом
159	to kitten	кокетничать, строить из себя скромницу
160	to leech	приставать, привязываться, вливаться; ставить пиявки
161	to mole	копать, рыть под землей
162	to monkey	передразнивать, дурачиться; испортить, вмешиваться, трогать
163	to owl	вести ночной образ жизни, бродить в темноте
164	to parrot	болтать как попугай, бессмысленно повторять, попугайничать
165	to peacock	важничать, задаваться, гордо выступать, позировать
166	to pig	жить по-свински, в грязи; селить в тесноте
167	to ram	таранить, врезаться, забивать, вдавливать, втиснуть, вколотить, трамбовать; пробивать оборону противника
168	to rat	покидать, дезертировать; предавать, выдавать кого-либо
169	to raven	пожирать, искать добычу, набрасываться, есть с жадностью
170	to shark	пожирать; мошенничать, вымогать, жить за чужой счет, прихлебательствовать, паразитировать, отвлекать во время удара
171	to snail	ползти как улитка, еле переставлять ноги, копаться, возиться, канителиться
172	to snake	извиваться, полсти, пробираться
173	to squirrel	запасаться, прятать заготовку, собирать про запас, откладывать
174	to weasel	влиять, вынюхивать, ускользать; говорить уклончиво, быть осведомителем
175	to wolf	пожирать еду с жадностью; вести распутный образ жизни
176	to worm	ползти, пробираться ползком, вползать, проникать; примазываться, выпытывать, разузнать, выведывать, клянчить

Примеры семантической модели «предмет, вещество – снабжать данным предметом, веществом (лишаться данного предмета)»

№	Слово	Снабжать данным предметом, веществом
1	to alibi	представить алиби
2	to ammunition	снабжать боеприпасами
3	to amnesty	амнистировать
4	to ante	вносить долю, делать взнос
5	to antedate	помечать более ранним числом
6	to arc	образовать дугу
7	to arm	вооружаться
8	to arm	давать руку, вести под ругу
9	to armor	покрывать броней
10	to ash	посыпать пеплом
11	to asphalt	покрывать асфальтом
12	to asterisk	помечать звездочкой
13	to autograph	давать автограф
14	to awe	внушать страх, благоговение
15	to babbitt	заливать баббитом
16	to ballast	грузить, засыпать балластом
17	to bank	образовать наносы, делать насыпь,
18	to banquet	давать банкет
19	to barb	оснастить колючками
20	to barricade	баррикадировать
21	to barrier	ограждать, заграждать
22	to beeswax	натирать воском
23	to bell	снабжать колокольчиками
24	to bench	устанавливать скамьи
25	to bill	выставлять счет
26	to black	окрашивать черным цветом
27	to blanket	покрывать одеялом
28	to blazon	украшать геральдическими знаками
29	to blister	покрываться волдырями
30	to blotch	покрываться пятнами, прыщами
31	to blur	замарать, наделать клякс
32	to bonnet	надевать, нахлобучивать шляпку
33	to brand	выжигать клеймо
34	to breach	пробивать брешь
35	to bread	обваливать сухарями
36	to brick	облицовывать кирпичом
37	to bridge	строить мост
38	to bronze	покрывать бронзой
39	to brown	становиться коричневым, загорать
40	to buoy	ставить буйки, бакены

41	to bush	обсаживать кустарником
42	to cap	надевать шапку, кепку
43	to caparison	покрывать попоной
44	to carpet	устилать ковром
45	to charter	даровать привилегию
46	to chloroform	обрабатывать хлороформом
47	to cincture	опоясывать
48	to clay	обмазывать глиной
49	to cloak	надевать плащ
50	to cloud	покрываться облаками
51	to cobble	мостить булыжником
52	to colour	окрашивать
53	to compost	удобрять компостом
54	to copper	покрывать медью
55	to copyright	обеспечивать авторским правом
56	to corn	наливаться зерном
57	to costume	снабжать одеждой
58	to crimson	окрашивать в малиновый цвет
59	to crumb	обсыпать крошками
60	to cushion	снабжать подушками
61	to date	датировать
62	to defilade	укрывать рельефом
63	to dent	вдавливать, оставлять след
64	to dew	смачивать
65	to diadem	венчать короной
66	to diamond	украшать бриллиантами
67	to dimension	проставлять размеры
68	to dimple	покрываться рябью
69	to dint	оставлять след
70	to ditch	окапывать рвом, канавой
71	to dole	раздавать в скудных размерах
72	to dome	венчать куполом
73	to dot	ставить точку, отмечать пунктиром
74	to drug	давать наркотики
75	to dye	красить
76	to earmark	накладывать тавро, клеймо
77	to earth	покрывать землей, закапывать
78	to egg	смазывать яйцом
79	to embargo	накладывать запрет
80	to fee	платить гонорар
81	to fence	загораживать, огораживать
82	to fillet	повязывать лентой или повязкой
83	to fine	налагать пеню
84	to fleece	покрывать шерстью
85	to flour	посыпать мукой
86	to fodder	задавать корм
87	to fog	окутывать туманом
88	to forage	добывать продовольствие
89	to forest	засаживать лесом

90	to freckle	покрываться веснушками
91	to fresco	украшать фресками
92	to fringe	отделывать бахромой
93	to fruit	плодоносить
94	to fuel	заправлять горючим
95	to fur	отделывать мехом
96	to furrow	бороздить
97	to fuzz	покрываться слоем мельчайших пушинок
98	to garb	одевать, облачать
99	to garland	украшать гирляндой
100	to garment	одевать
101	to garrison	ставить гарнизон, вводить войска
102	to garter	надеть подвязку
103	to gear	снабжать приводом
104	to gem	украшать драгоценными камнями
105	to gift	дарить подарок
106	to ginger	приправлять имбирем
107	to girdle	подпоясывать
108	to glair	смазывать яичным желтком
109	to glass	вставлять стекла
110	to glove	снабжать перчатками
111	to gown	надевать, быть одетым
112	to grass	засевать травой
113	to gravel	посыпать гравием
114	to gray	делать серым
115	to green	делать зеленым
116	to grey	делать серым
117	to grime	пачкать, грязнить
118	to grout	заливать раствором
119	to guano	удобрять гуано
120	to guerdon	награждать
121	to gypsum	гипсовать почву
122	to hail	сыпаться градом
123	to hallmark	ставить пробу
124	to halo	окружать ореолом
125	to harm	наносить ущерб, вредить
126	to headline	озаглавить
127	to heap	нагромождать, накапливать
128	to hedge	огораживать изгородью
129	to heel	прибивать каблуки
130	to henna	красить волосы хной
131	to hill	насыпать кучу
132	to hole	продырявить, просверлить
133	to hood	покрывать капюшоном
134	to horseshoe	подковывать лошадей
135	to hurdle	ограждать плетнем
136	to ice	замораживать; покрывать льдом
137	to inconvenience	причинять неудобства
138	to index	снабжать указателем

139	to influence	оказывать влияние, воздействовать
140	to initial	ставить инициалы
141	to instance	приводить в качестве примера
142	to ink	обводить чернилами, пачкать чернилами, покрывать краской
143	to instrument	оборудовать приборами
144	to invoice	выписывать счет
145	to island	образовывать остров
146	to jacket	надевать куртку
147	to jewel	украшать драгоценными камнями
148	to knurl	делать насечку
149	to label	прикреплять ярлык
150	to lacquer	покрывать лаком, лакировать
151	to lath	прибивать рейки
152	to lattice	ставить решетки
153	to laurel	венчать лавровым венком
154	to lead	покрывать свинцом
155	to leaf	покрываться листвой
156	to leather	крыть кожей
157	to letter	помечать буквами
158	to levee	воздвигать дамбы
159	to license	давать право, патент
160	to lime	белить известью
161	to limelight	ярко освещать
162	to line	проводить линии
163	to liquor	смазывать салом
164	to litter	подстилать, настилать солому
165	to load	грузить
166	to loop	делать петлю
167	to lumber	сваливать в беспорядке
168	to mail	покрывать кольчугой
169	to malt	солодить
170	to man	занимать людьми
171	to manacle	надевать наручники
172	to manicure	делать маникюр
173	to manifold	размножить (документ в копиях)
174	to mantle	покрывать, окутывать
175	to mark	ставить отметку
176	to marl	удобрять землю мергелем
177	to mask	надевать маску
178	to mast	ставить мачту
179	to mat	устилать циновками
180	to meal	посыпать мукой
181	to mess	производить беспорядок
182	to metal	покрывать металлом
183	to mist	застилать туманом
184	to moat	обносить рвом
185	to moss	обрастать мхом
186	to mottle	испещрять крапинками
187	to mould	покрываться плесенью

188	to mound	делать насыпь
189	to muck	унавоживать
190	to mushroom	собирать грибы
191	to name	называть, давать имя
192	to nickel	никелировать
193	to nickname	давать прозвище
194	to nitrate	нитрировать
195	to obelisk	отмечать крестиком
196	to oil	смазывать маслом
197	to onion	приправлять луком
198	to outfit	снаряжать, экипировать (снаряжение)
199	to page	нумеровать страницы
200	to paint	красить
201	to pale	обносить палисадом
202	to palisade	обносить частоколом
203	to panel	обшивать панелями
204	to panic	наводить панику, пугать
205	to paraffin	покрывать парафином
206	to paragraph	помещать маленькую заметку
207	to parget	штукатурить
208	to parquet	настилать паркет
209	to patch	ставить заплаты
210	to pause	делать паузу
211	to pebble	мостить булыжником
212	to pedicure	делать педикюр
213	to pellet	обстреливать (бумажными катышками)
214	to pension	назначать пенсию
215	to pepper	перчить
216	to petrol	снабжать бензином
217	to phrase	выражать словами
218	to physic	давать лекарство
219	to picket	обносить частоколом
220	to pile	вколачивать сваи
221	to pill	давать пилюли
222	to pillar	подпирать колоннами
223	to pillow	снабжать подушкой
224	to pinnacle	украшать башенками
225	to pipeline	прокладывать трубопровод
226	to piquet	выставляя пикет
227	to pitch	смолить
228	to placard	расклеивать объявления
229	to plan	составлять план
230	to plank	настилать доски
231	to plant	сажать (растения)
232	to plaster	штукатурить
233	to pleasure	доставлять удовольствие
234	to plot	составлять план
235	to plume	украшать перьями
236	to pod	покрываться стручками

237	to pole	подпирать шестами
238	to poll	проводить голосование
239	to pomade	помадить волосы
240	to pond	образовывать пруд
241	to postmark	штемпелевать (письмо)
240	to poultice	класть припарку
242	to powder	посыпать пудрой
243	to power	снабжать силовым двигателем
244	to preface	снабжать предисловием
245	to privilege	давать привилегию
246	to prop	снабжать подпорками
247	to protocol	вносить в протокол
248	to purple	окрашивать в пурпурный цвет
249	to rail	обносить перилами, забором
250	to ration	выдавать паек
251	to ray	излучать
252	to reed	покрывать тростником
253	to rubber	покрывать резиной
254	to salt	солить
255	to sand	посыпать песком
256	to sauce	приправлять соусом
257	to sheet	покрывать (простыней)
258	to shellac	покрывать шеллаком
259	to soot	удобрять сажей
260	to speck	пятнать, испещрять
261	to spice	приправлять пряностями
262	to spoke	снабжать спицами
263	to tag	прикреплять ярлык
264	to tail	снабжать хвостом
265	to talc	посыпать тальком
266	to tallow	смазывать жиром
267	to tar	мазать дегтем
268	to task	задать работу
269	to tax	облагать налогом
270	to term	выражать, называть
271	to thread	продевать нитку в иголку (нитка)
272	to ticket	снабжать билетами
273	to tile	крыть черепицей, кафелем
274	to timber	обшивать деревом
275	to tin	покрывать оловом
276	to tincture	окрашивать, придавать оттенок
277	to tinsel	украшать мишурой
278	to tint	окрашивать
279	to tire	надевать шину на колесо
280	to tithe	облагать десятиной
281	to title	называть, давать заглавие
282	to tog	одевать
283	to tone	придавать желательный тон
284	to top	покрывать, снабжать верхушкой, куполом

285	to trap	ставить ловушки
286	to treacle	намазывать патокой
287	to tunnel	прокладывать тоннель
288	to umber	красить умброй
289	to uniform	надевать униформу
290	to veil	закрывать покрывалом
291	to yellow	желтеть
292	to vermilion	окрашивать в ярко-красный цвет
293	to victual	снабжать провизией
294	to wad	набивать ватой
295	to wainscot	обшивать панелью
296	to wall	обносить стеной, укреплять
297	to water	смачивать, орошать, снабжать влагой
298	to wax	натирать воском
299	to web	окружать паутиной
300	to weight	придавать вес
301	to weir	устанавливать плотину
302	to whelp	щениться, производить детенышей
303	to wing	снабжать крыльями
304	to wood	сажать лес
	Слово	Лишаться данного предмета
305	to bark	сдирать кору с дерева
306	to bilge	пробить днище
307	to blood	пускать кровь
308	to bone	снимать мясо с кости
309	to brain	вышибить мозги, размозжить голову
310	to cap	снимать шапку, кепку
311	to core	вырезать сердцевину
312	to dust	вытирать, выбивать пыль
313	to edge	обрезать края
314	to fin	обрезать плавники
315	to gut	потрошить, вытаскивать кишки; опустошать
316	to hide	содрать шкуру
317	to horn	срезать рога
318	to hough	подрезать поджилки
319	to hull	очищать от шелухи
320	to husk	очищать от шелухи
321	to lop	обрубать суки, ветки
322	to pith	извлекать сердцевину
323	to sap	лишать сока, сушить
324	to scale	чистить, соскабливать чешую
325	to scalp	скальпировать; обдирать (шелуху)
326	to shell	очищать от скорлупы
327	to shuck	очищать от шелухи
328	to tap	вынимать пробку, затычку
329	to trash	очищать от мусора
330	to weed	очищать от сорняков

Примеры семантической модели «место – поместить в подобное место»

№	Слово	Поместить в данное место. предмет
1	to ambushade	сидеть в засаде
2	to bag	класть в мешок
3	to bale	укладывать в тюки
4	to bank	класть деньги в банк
5	to barrack	размещать в бараках, казармах
6	to barrel	разливать по бочонкам
7	to basket	бросать в корзину
8	to beach	посадить на мель, вытаскивать на берег
9	to berth	предоставлять спальное место
10	to blacklist	вносить в черный список
11	to board	сесть на корабль, поезд, самолет
12	to book	вносить в книгу
13	to bosom	прятать за пазуху
14	to bottle	хранить в бутылках, разливать по бутылкам
15	to bottom	касаться дна
16	to box	положить в коробку
17	to bracket	заключать в скобки
18	to bunch	сбивать в кучу, в пучки
19	to bundle	связывать в узел
20	to bunk	спать на койке
21	to burrow	жить, прятаться в норе
22	to cabin	жить в хижине, помещать в тесную комнату, кабину
23	to cache	прятать про запас в потайном месте
24	to cage	сажать в клетку, заключать в тюрьму
25	to camp	располагаться лагерем
26	to can	консервировать; сл. посадить в тюрьму
27	to capture	брать в плен
28	to case	класть в ящик
29	to cell	помещать в клетку
30	to cellar	хранить в подвале
31	to centre	помещать в центр
32	to chamber	заключать в камеру
33	to chart	наносить на карту
34	to chronicle	вносить в летопись, в дневник
35	to clamp	складывать в кучу
36	to cloister	заточать в монастырь
37	to closet	запирать
38	to coffin	класть в гроб; прятать подальше
39	to coop	сажать в курятник
40	to corbel	расположить на кронштейне
41	to corner	загонять в угол, тупик, припереть к стене
42	to crate	упаковывать в клетки, в корзины
43	to deadlock	зайти в тупик
44	to den	жить в пещере
45	to dish	класть на блюдо

46	to dock	ставить судно в док
47	to domicile	поселиться на постоянное жительство
48	to doss	ночевать
49	to flank	располагаться на фланге
50	to floor	повалить на пол
51	to focus	помещать в фокусе
52	to fug	сидеть в духоте
53	to garage	ставить в гараж
54	to gaol	заключать в тюрьму
55	to garner	складывать в амбар
56	to gazette	опубликовать в официальной газете
57	to gin	ловить в западню
58	to ground	класть, опускать на землю
59	to home	возвращаться домой
60	to house	предоставлять жилище
61	to hovel	загонять под навес
62	to hut	жить в бараках
63	to jail	заключать в тюрьму
64	to kennel	жить в конуре
65	to land	высаживаться на берег, приставать к берегу
66	to lair	лежать в берлоге
67	to list	вносить в список
68	to lodge	приютить, дать помещение
69	to map	наносить на карту
70	to market	привезти на рынок
71	to mew	сажать в клетку
72	to middle	поместить в середину
73	to niche	поместить в нишу
74	to night-club	посещать ночные клубы
75	to orb	заключить в круг или шар
76	to pack	упаковывать
77	to package	запаковывать
78	to palm	прятать в руке (карты и т.п.)
79	to pan	готовить, подавать в кастрюле
80	to paper	завертывать в бумагу
81	to parcel	завертывать в пакет
82	to park	ставить автомобиль на стоянку
83	to pavilion	укрывать (в павильоне, палатке)
84	to pedestal	ставить на пьедестал
85	to pen	загонять (скот) в загон
86	to pinfold	держат скот в загоне
87	to pit	складывать в яму
88	to place	поместить
89	to pocket	положить в карман
90	to position	ставить, помещать
91	to pot	класть в горшок, котелок
92	to pouch	класть в сумку
93	to prison	заключать в тюрьму
94	to quod	сажать в тюрьму

95	to rack	класть в сетку, на полку
96	to room	жить в квартире, занимать комнату
97	to roost	усаживаться на насест
98	to sack	класть, сыпать в мешок
99	to saddle	садиться в седло
100	to sepulchre	погребать, класть в гробницу
101	to ship	грузить, производить посадку на корабль
102	to sky	подбросить в воздух
103	to table	класть на стол
104	to tank	сохранять в баке
105	to tent	жить в палатках
106	to throne	возводить на престол
107	to tree	загнать на дерево
108	to tub	мыться в ванне
109	to tun	хранить в бочке
110	to wharf	швартоваться к причалу
111	to wrap	завертывать, сворачивать
112	to yard	загонять (скотину на двор)
113	to yoke	впрягать в ярмо

Таблица 5

Примеры семантической модели «отрезок времени – проводить, проживать
данный отрезок времени»

№	Слово	Проводить, проживать данный отрезок времени
1	to holiday	проводить отпуск, отдыхать
2	to honeymoon	проводить медовый месяц
3	to summer	проводить лето
4	to vacation	брать отпуск, отдыхать
5	to weekend	проводить выходные дни
6	to winter	зимовать

Примеры семантической модели «действие – разовость действия»

№	Слово	Разовость действия
1	a bang	удар, стук, толчок
2	a beat	удар, бой
3	a biff	сильный удар
4	a bite	укус
5	a blow	удар
6	a bounce	прыжок, отскок, внезапный удар
7	a bound	прыжок, скачок
8	a bunt	удар, толчок, пинок
9	a call	звонок, призыв
10	a caper	прыжок
11	a cast	бросок
12	a clap	хлопок, шлепок, удар
13	a clutch	захват, сжатие
14	a crunch	хруст, скрип
15	a cry	крик, возглас
16	a dab	легкий удар, прикосновение
17	a dash	порыв, стремительное движение
18	a dive	прыжок, рывок, бросок
19	a flap	легкий удар, хлопок
20	a flight	полет
21	a fling	бросок
22	a flip	щелчок, резкий удар
23	a flounce	резкое нетерпеливое движение
24	a frisk	прыжок, скачок
25	a gape	зевок
26	a grab	захват, внезапная попытка схватить
27	a grasp	крепкое сжатие
28	a gripe	зажим, сжатие
29	a groan	тяжелый вздох
30	a gulp	глоток
31	a hit	удар, толчок
32	a hitch	толчок, рывок
33	a hop	прыжок, скачок
34	a hurl	сильный бросок
35	a jab	толчок, пинок
36	a jerk	резкое движение, толчок
37	a job	внезапный удар, толчок
38	a jog	толчок
39	a jostle	толчок, столкновение
40	a jump	прыжок
41	a kick	удар ногой, пинок
42	a kiss	поцелуй
43	a knock	стук, удар
44	a larrup	удар
45	a leap	прыжок, скачок, прорыв

46	a move	движение, шаг, действие, рывок
47	a nip	укус, глоток
48	a nod	кивок
49	a nudge	легкий толчок локтем
50	an outcry	выкрик
51	a peck	клевок
52	a pinch	щипок
53	a plop	падение в воду
54	a plump	тяжелое падение
55	a plunk	звон, сильный удар
56	a poke	толчок, тычок
57	a prance	скачок
58	a punch	удар кулаком
59	a push	толчок
60	a reply	ответ
61	a retort	резкий ответ
62	a return	возврат, возвращение
63	a scare	внезапный испуг, паника
64	a scream	воплль
65	a scurry	быстрое стремительное действие
66	a shout	выкрик, возглас
67	a sip	маленький глоток
68	a skip	прыжок, скачок
69	a slump	внезапный спад
70	a smoke	перекур
71	a start	рывок, вздрагивание, запуск
72	a step	шаг
73	a swallow	глоток
74	a tap	стук
75	a turn	поворот, изменение направления
76	a thrust	толчок, удар, выпад
77	a thud	глухой звук, стук
78	a thump	тяжелый удар, глухой звук
79	a thwack	сильный удар
80	a tweak	щипок
81	an urge	толчок
82	a waft	взмах крыла
83	a wag	взмах, кивок
84	a whack	сильный удар
85	a whoop	возглас, восклицание
86	a yank	рывок

Примеры семантической модели «действие – состояние, процесс»

№	Слово	Состояние, процесс
1	acclaim	шумное приветствие
2	accord	согласие, гармония
3	ache	боль
4	advance	продвижение, движение вперед
5	aid	помощь, поддержка
6	ail	нездоровье
7	allure	очарование, прелесть
8	amble	легкая походка, легкий шаг
9	anger	злость
10	approach	приближение, подступ
11	babble	лепет
12	banter	добродушное подшучивание
13	bark	лай
14	bathe	купание
15	bawl	крик, рев
16	bellow	мычание
17	blame	порицание, осуждение
18	blare	рев
19	bleat	блеяние, мычание
20	blether	болтовня, вздор
21	blow	дуновение
22	bluster	шум, рев бури
23	bob	болтание, покачивание
24	boost	рекламирование, поддержка
25	bore	скука
26	bother	беспокойство, хлопоты
27	bray	крик осла
28	buzz	жужжание; слухи, молва
29	cant	лицемерие
30	canter	легкий галоп
31	saw	карканье
32	care	забота
33	chatter	болтовня
34	cheep	писк
35	chirp	чириканье
36	chirr	стрекотание
37	clack	треск, щелканье
38	clamber	карабканье, трудный подъем
39	a clang	лязг, звон, крик
40	a clank	звон, лязг
41	clash	лязг, гул
42	clatter	звон, грохот, болтовня
43	click	щелканье
44	climb	подъем, восхождение
45	clink	звон

46	cluck	кудахтанье
47	concern	забота
48	control	контроль
49	convoy	сопровождение
50	coo	воркование
51	cough	кашель
52	crack	щелканье, треск
53	crackle	треск, хруст, потрескивание
54	crawl	ползание, медленное движение
55	creep	содрогание
56	daze	изумление
57	decay	гниение, распад
58	deploy	развертывание
59	dig	копание, раскопки
60	dislike	нелюбовь, неприязнь
61	dismay	тревога, страх
62	disregard	равнодушие, невнимание
63	display	показ, демонстрация, выставка
64	distemper	нездоровье, душевное расстройство, хандра
65	dither	дрожь, озноб
66	divide	разделение
67	doze	дремота
68	drawl	протяжное произношение, медлительность речи
69	dread	страх, боязнь
70	drip	капанье, шум падающих капель
71	drowse	дремота, полусон
72	embrace	объятие
73	fash	беспокойство, мучение
74	feel	ощущение, чутье
75	fizz	шипение
76	flicker	мерцание, трепетание
77	flop	шлепанье, хлопанье
78	flow	течение, поток
79	fluster	суета, волнение
80	flutter	порхание, махание
81	fly	полет
82	gab	болтовня
83	gabble	бормотание
84	gargle	полоскание
85	gasp	затрудненное дыхание
86	gibber	невнятная, нечленораздельная речь
87	giggle	хихиканье
88	give	эластичность, податливость; уступчивость
89	glare	ослепительный блеск
90	glide	скольжение
91	glimmer	мерцание
92	glissade	скольжение, соскальзывание
93	glisten	сверкание, блеск
94	glitter	сверкание

95	go	движение, ход, ходьба
96	grind	размалывание
97	growl	рычание, ворчание
98	grudge	недовольство, зависть
99	grunt	хрюканье
100	guggle	бульканье
101	gurgle	бульканье, полоскание
102	haul	волочение, тяга
103	haw	бормотание
104	heave	подъем
105	heed	внимание, осторожность
106	help	помощь
107	hike	длительная прогулка
108	hiss	шипение, свист
109	hobble	прихрамывающая походка
110	hoist	поднятие
111	hold	владение
112	hope	надежда
113	howl	вой, завывание, стон
114	hum	жужжание
115	hunt	охота
116	hurry	спешка
117	hustle	толкотня, суতোлка
118	jabber	болтовня, трескотня
119	jaunt	увеселительная прогулка, поездка
120	jerrymander	предвыборные махинации
121	jiggle	покачивание, тряска
122	jingle	звяканье, побрякивание
123	jink	уклонение, увертка
124	joggle	потряхивание, встряхивание
125	josh	добродушная шутка
126	keep	содержание, хранение
127	knell	похоронный звон
128	laugh	смех, хохот
129	lick	облизывание
130	lift	поднятие, подъем
131	limp	хромота, прихрамывание
132	lisp	шепелявость
133	lope	бег вприпрыжку
134	low	мычание
135	march	марш
136	mix	смешивание
137	moo	мычание
138	mumble	бормотание
139	mutter	бормотание
140	nap	короткий сон днем
141	neglect	пренебрежение, небрежность
142	neigh	ржание
143	nibble	обгрызание, откусывание

144	noise	шум, гам, звук
145	parry	парирование
146	piffle	болтовня
147	pluck	дерганье
148	plunge	ныряние, погружение
149	praise	похвала
150	prate	болтовня, пустословие
151	prattle	лепет, болтовня
152	prod	тычок
153	purl	журчание
154	purr	мурлыканье
155	puzzle	недоумение затруднение
156	quack	кваканье
157	quake	дрожание
158	quaver	дрожание голоса
159	rampage	сильное возбуждение
160	rasp	дребезжание
161	redress	исправление, восстановление
162	rattle	треск, грохот
163	rave	рев, шум
164	reach	протягивание руки, предел досягаемости
165	rinse	полоскание
166	roar	рев, шум
167	saunter	прогулка
168	swim	плавание, купание
169	ramble	прогулка
170	rattle	треск, грохот
171	read	чтение
172	repeat	повторение
173	ride	путь, езда, поездка
174	rise	увеличение, рост
175	rumble	грохотание
176	run	бег, короткая поездка, ход
177	shine	сияние
178	show	выступление, зрелищное мероприятие
179	simmer	закипание
180	sleep	сон
181	stay	пребывание
182	stammer	заикание
183	stretch	вытягивание, растягивание
184	stroll	прогулка
185	talk	разговор, беседа
186	tattle	болтовня
187	thaw	оттепель
188	think	процесс обдумывания, мысль
189	thrill	волнение, возбуждение, дрожь
190	throb	биение, пульсация
191	tickle	щекотание
192	tingle	звон в ушах

193	tinkle	звон колокольчика
194	titter	хихиканье
195	toddle	ковыляние
196	tootle	звук трубы, флейты
197	toss	метание, бросание
198	tread	поступь
199	tremble	дрожь, дрожание
200	tumble	падение
201	twinkle	мерцание, мигание
202	visit	посещение, визит
203	wabble	качание, колебание, виляние
204	waggle	помахивание, покачивание
205	wail	вой ветра, причитания, стенания
206	walk	прогулка пешком, ходьба
207	wallow	валяние, барахтанье
208	wane	убывание, уменьшение
209	want	необходимость, нужда
210	warm	согревание
211	wash	мытьё, стирка
212	wear	ношение, носка одежды
213	weld	сварка
214	wheeze	тяжелое дыхание, хрип
215	whimper	хныканье
216	whine	жалобный вой, хныканье
217	whisper	шепот
218	wiggle	покачивание, ерзанье
219	wink	моргание
220	wipe	вытирание
221	wobble	качание, виляние, колебание
222	worry	беспокойство
223	wrench	дерганье, скручивание
224	uprise	восход, появление, подъем
225	yawn	зевота
226	yell	пронзительный крик
227	yelp	визг, лай
228	yield	сбор плодов, урожая
229	yowl	вой
230	zoom	громкое жужжание

Примеры семантической модели «действие – производитель действия»

№	Слово	Производитель действия
1	an assign	правопреемник
2	a bankrupt	банкрот
3	a bear	спекулянт, играющий на понижение
4	a blab	болтун, сплетник
5	a brag	хвастун
6	a bull	спекулянт, играющий на повышение
7	a cheat	обманщик, плут
8	a cop	полицейский
9	a doodle	болван
10	a dun	назойливый кредитор
11	an electioneer	тот, кто проводит избирательную кампанию
12	an expatriate	эмигрант, изгнанник
13	a fribble	бездельник
14	a grouse	ворчун
15	a guide	проводник, гид
16	a lag	каторжник
17	a matriculate	человек, принятый в высшее учебное заведение
18	a mope	человек в унынии
19	a tramp	бродяга
20	a crimp	вербовщик
21	a gawk	разиня, остолоп
22	a nark	доносчик
23	a profiteer	спекулянт
24	a pry	любопытный человек
25	a pussyfoot	осторожный человек
26	a queer	сумасшедший
27	a recruit	рекрут, призывник
28	a scout	разведчик; бойскаут
29	a second	помощник
30	a sophisticate	искушенный человек
31	a tout	человек, усиленно предлагающий товар
32	a whip	кучер

Примеры семантической модели «действие – результат действия»

№	Слово	Результат действия
1	an affront	публичное оскорбление
2	an answer	ответ, отклик
3	an arrest	задержание, арест
4	an assent	согласие
5	an attack	наступление, атака
6	an attempt	попытка
7	an attire	украшение, наряд, платье,
8	an avail	польза, выгода
9	an award	решение, присужденное наказание, премия
10	a baffle	перегородка, экран, щит
11	a bargain	выгодная покупка
12	a barter	товарообмен, меновая торговля
13	a belch	отрыжка
14	a bend	сгиб
15	a blend	смесь
16	a blob	капля
17	a bluff	обман, блеф, запугивание
18	a blunder	грубая ошибка
19	a blush	краска стыда, смущения
20	a botch	заплата
21	a brawl	шумная ссора, скандал
22	a break	прорыв, трещина, пролом
23	a breed	потомство, поколение
24	a brew	варено, приготовленный напиток
25	a broadcast	радиопередача
26	a broil	жареное мясо
27	a bruise	синяк, кровоподтек
28	a build	конструкция, постройка
29	a bump	столкновение, глухой удар
30	a bungle	плохая работа, ошибка
31	a burn	ожог
32	a burst	взрыв
33	a buy	покупка
34	a catch	поимка
35	a chafe	ссадина, раздражение
36	a challenge	вызов
37	a chant	песня
38	a char	нечто обуглившееся
39	a chaw	чавканье, жевание
40	a chip	щепка, обломок
41	a choke	припадок удушья, удушение
42	a chop	обмен
43	a chortle	смех, хохот
44	a clench	крепкое сжатие, схватывание

45	a close	конец, завершение
46	a clutter	суматоха, беспорядок, хаос
47	a coil	веревка, сложенная витками в круг
48	a collapse	разрушение, падение, обвал
49	a concentrate	концентрат, обогащенный продукт
50	a conserve	консервированные сахарные продукты
51	a crash	авария, поломка
52	a craze	мания, пункт помешательства
53	a crimp	завиток
54	a cruise	морское путешествие, крейсерство
55	a crumb	давка, толкотня
56	a cull	отбор
57	a cut	порез
58	a find	находка
59	a fold	складка, сгиб
60	a dance	танец
61	a dare	вызов
62	a darn	заштопанное место
63	a dawn	рассвет
64	a defeat	поражение
65	a disaccord	разногласие, расхождение
66	a disarray	беспорядок
67	a disgrace	позор, бесчестие
68	a disguise	маскировка
69	a disorder	беспорядок
70	a dispatch	отправка
71	a dispute	диспут, дебаты
72	a dissent	расхождение во взглядах
73	a dodge	увертка, уклонение
74	a drape	драпировка
75	a drench	ливень, промокание
76	a dribble	капля
77	a drive	поездка
78	a drizzle	мелкий дождь
79	a drool	чепуха, чушь
80	a dry	засуха, сушь
81	a dump	свалка, груда хлама
82	an escape	бегство, побег
83	an exhaust	выхлоп, выпуск
84	a fester	гноящаяся ранка
85	a finish	конец, прекращение
86	a fix	затруднительное, положение
87	a flare	вспышка
88	a flash	вспышка, мгновение, проблеск
89	a fleck	пятно
90	a flier	презрительный взгляд
91	a flex	гибкий шнур
92	a flit	перемена места жительства
93	a flourish	процветание

94	a forecast	предсказание, прогноз
95	a frame	сооружение, строение
96	a frazzle	изношенность (платья)
97	friz	кудри
98	frizzle	кудри
99	a frolic	шалость, резвость
100	a frown	хмурый взгляд
101	a furl	нечто свернутое
102	a gamble	авантюра
103	garnish	украшение, отделка
104	a gather	сборки
105	a gaze	взгляд
106	a get	приплод, потомство (у животных)
107	a gird	насмешка
108	a glance	быстрый взгляд, вспышка
109	a glaze	глазурь
110	a glimpse	быстрый взгляд, проблеск
111	a glint	вспышка, яркий блеск, мерцающий свет
112	a gloom	мрак, темнота, тьма
113	a glow	сильный жар, накал
114	glower	сердитый взгляд
115	a glut	избыток, пресыщение
116	goggle	изумленный, испуганный взгляд
117	a guess	предположение, догадка
118	a gush	внезапный поток, ливень
119	a help	помощь
120	a hoax	мистификация, обман
121	a huddle	беспорядочная груда, куча
122	a huff	припадок раздражения, приступ гнева
123	a hunch	горб
124	a hurt	повреждение
125	a hush	тишина, молчание, затишье
126	an incline	наклон
127	an indent	зазубрина, зубец
128	an invite	приглашение
129	a jape	шутка
130	a jeer	презрительная насмешка
131	a jumble	беспорядочная смесь, куча
132	a ken	кругозор
133	a kill	убийство
134	a languish	томный вид, томность
135	a leak	течь, утечка
136	a lean	наклон
137	a leer	косой, злобный взгляд
138	a look	взгляд
139	a mar	ушиб, синяк
140	a melt	расплавленный металл
141	a mend	заштопанная дырка
142	a misdeal	неправильная сдача

143	a misfire	осечка
144	a misprint	опечатка
145	a mistake	ошибка
146	a mock	осмеяние, насмешка
147	a moil	тяжелая работа
148	a muddle	путаница в голове
149	a mulct	штраф
150	a nag	придирка
151	an ogle	влюбленный взгляд
152	a purchase	покупка
153	a pant	одышка
154	a pay	плата
155	a peep	взгляд украдкой
156	a pick	выбор
157	a piss	моча
158	a plod	тяжелая походка
159	a plunder	грабеж
160	a polish	глянец
161	a pour	ливень
162	a pout	недовольная гримаса
163	preserve	консервы
164	a pucker	морщина
165	a quiz	насмешка
166	ravel	путаница
167	a rebound	отскок, отдача, рикошет
168	a rebuff	резкий отказ, отпор
169	a rebuke	выговор
170	a recall	призыв вернуться
171	a reek	сильный, неприятный запах
172	a remake	что-то переделанное
173	a repeal	аннулирование, отказ
174	a reply	ответ
175	a rescue	спасение
176	a scald	ожог
177	a scamper	поспешное бегство
178	a scorch	ожог
179	a scramble	драка, борьба
180	a scratch	царапина
181	a scrawl	небрежная записка, каракули
182	shatter	осколки
183	a singe	ожог
184	a snack	закуска, перекус
185	a soil	грязь, пятно
186	a superheat	перегрев
187	a tangle	спутанный клубок
188	a tarnish	тусклость
189	a taunt	насмешка
190	a tear	прорез, дыра
191	a tease	попытка раздражить

192	a telecast	телевизионная передача
193	a tender	предложение
194	a tilt	стычка, ссора
195	tinge	легкая окраска
196	a travel	путешествие
197	a trip	поездка
198	a try	попытка
199	an upset	ссора, расстройство
200	a wade	переход вброд, брод
201	a wangle	нечестная сделка, обман
202	a warble	трель, песнь
203	a weave	узор, переплетение нитей в ткани
204	a whitewash	известковый раствор, побелка
205	a win	победа
206	a wind	оборот, поворот
207	a wish	желание
208	a wont	привычка, обыкновение
209	a wriggle	изгиб, извив
210	a wrinkle	морщина, складка

Таблица 10

Примеры семантической модели «действие – место действия»

№	Слово	Место действия
1	a stand	стоянка такси
2	a stop	остановка